



# MONITORUL OFICIAL

## AL

# ROMÂNIEI

Anul X — Nr. 42

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 30 ianuarie 1998

### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina	
		ORDONAȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI		
18.		Acord de împrumut între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și dezvoltare privind Proiectul cadastrului general și publicității imobiliare .....	12-19	
		22.	— Ordonanță pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet” București privind finanțarea Proiectului de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare din municipiul București, semnat la Luxembourg și București la data de 12 și, respectiv, 14 noiembrie 1997.....	20
Acord de împrumut între România, Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională de Telecomunicații „Romtelecom” — S.A.....	1-2			
21.		Acord de împrumut între România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet” București.....	20-30	
		32.	— Ordonanță privind organizarea cabinetului demnitarului din administrația publică centrală .....	30-32
— Ordonanță pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare privind Proiectul cadastrului general și publicității imobiliare, în sumă de 25,5 milioane dolari S.U.A., semnat la Washington la 23 ianuarie 1998 .....	2-11			
	11-12			

## ORDONAȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### ORDONAȚĂ

**pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România, Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională de Telecomunicații „Romtelecom” — S.A., semnat la Luxembourg și la București la 12 și, respectiv, la 14 noiembrie 1997, aferent tranșei a II-a, privind finanțarea Proiectului de dezvoltare a telecomunicațiilor**

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României, precum și ale art. 1 lit. a) din Legea nr. 221/1997 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Art. 1. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România, Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională de Telecomunicații „Romtelecom” — S.A., semnat la Luxembourg și București la 12 și, respectiv, la 14 noiembrie 1997, aferent tranșei a II-a, în valoare de 40 milioane ECU echivalent, privind finanțarea Proiectului de dezvoltare a telecomunicațiilor.

Art. 2. — Se autorizează Guvernul României ca, prin Ministerul Finanțelor, de comun acord cu Banca Europeană de Investiții și cu Societatea Națională de Telecomunicații „Romtelecom” — S.A. să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile de derulare a acordului de împrumut menționat la art. 1, amendamente la conținutul acestuia, care privesc: realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului pe componente, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de

natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Europeană de Investiții sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți. Guvernul va raporta periodic Parlamentului asupra amendamentelor la acordul de împrumut, în cadrul Raportului privind datoria publică externă a României.

PRIM-MINISTRU  
**VICTOR CIORBEA**

Contrasemnează:

p. Ministrul finanțelor,  
**Valentin Lazea,**  
secretar de stat

Ministrul comunicațiilor,  
**Sorin Pantiș**

p. Ministrul afacerilor externe,  
**Gabriel Gafița,**  
secretar de stat

București, 30 ianuarie 1998.  
Nr. 18.

**BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII**

ROMÂNIA — PROIECT DE DEZVOLTARE A TELECOMUNICAȚIILOR/B

**ACORD DE ÎMPRUMUT**

**între România, Banca Europeană de Investiții și Societatea Națională de Telecomunicații „Romtelecom” — S.A.\*)**

Luxembourg, 12 noiembrie 1997

București, 14 noiembrie 1997

Prezentul acord este încheiat între:

**România**, reprezentată de Ministerul Finanțelor, având sediul în str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, București, România, prin domnul Corneliu Gorcea, secretar de stat, denumită în continuare *Împrumutatul*, ca prima parte,

**Banca Europeană de Investiții**, având sediul în Bd. Konrad Adenauer nr. 100, Luxembourg-Kirchberg, Marele Ducat al Luxemburgului, reprezentată prin domnul K. J. Andreopoulos, director, și domnul Guido Bruch, șef de departament, denumită în continuare *Banca*, ca a doua parte, și

**Societatea Națională de Telecomunicații „Romtelecom” — S.A.**, Bd. Libertății nr. 14-16, sectorul 5, București, România, reprezentată prin domnul Silviu Agapi, director general și președintele Consiliului de administrație, denumită în continuare *ROMTELECOM*, ca a treia parte.

Având în vedere că:

1. Comunitățile Europene și Împrumutatul au încheiat un acord de asociere între Comunitățile Europene și statele membre, pe de o parte, și România, pe de altă parte, denumit în continuare *Acordul european*.

2. În cadrul Acordului European și urmare Deciziei Consiliului nr. 97/256/EC din 14 aprilie 1997, Consiliul Guvernatorilor Băncii a luat notă de această decizie și a autorizat pe data de 9 iunie 1997 acordarea de împrumuturi pentru proiecte de investiții în România.

3. În conformitate cu Acordul-cadru dintre România și Banca Europeană de Investiții, care reglementează activitatea Băncii în România, semnat de Bancă și de Împrumutat la data de 4-5 iunie 1997 și ratificat de către Împrumutat prin Ordonanța Guvernului nr. 33 din 25 august 1997, denumit în continuare *Acord-cadru*, Guvernul Împrumutatului a făcut cunoscut că finanțarea în cadrul prezentului acord de împrumut este în concordanță cu obiectivele Acordului-cadru.

4. Împrumutatul a propus inițierea unui proiect, denumit în continuare *Proiectul*, care se va realiza de către ROMTELECOM, cuprinzând extinderea și modernizarea rețelei de telecomunicații în România, așa cum este expus detaliat în descrierea tehnică prezentată în anexa A la prezentul acord denumită în continuare *Descrierea tehnică*.

5. Costul total estimat al Proiectului este de 418 milioane ECU (patru sute optsprezece milioane ECU), inclusiv rezerve și dobândă în perioada construcției.

6. Costul Proiectului va fi finanțat astfel:

— milioane ECU echivalent —

Fondurile proprii ale ROMTELECOM	213
Împrumutul BERD (acordat în 1992 — tranșa a II-a)	35
Alte împrumuturi	50
Pentru a completa finanțarea, Împrumutatul a solicitat Băncii un împrumut în valoare de	120
<b>TOTAL:</b>	<b>418</b>

\*) Traducere.

7. Conform art. 4 din Acordul-cadru, Împrumutatul se angajează că, „pe durata oricărei operațiuni încheiate conform art. 2 al prezentului acord, România va:

a) asigura: (i) că beneficiarii pot converti în orice monedă pe deplin convertibilă, la cursul de schimb predominant, sumele în moneda națională a României necesare plății la timp a tuturor sumelor datorate către Bancă, cu privire la împrumuturile și garanțiile legate de orice proiect; și (ii) că aceste sume vor fi liber, imediat și efectiv transferabile;

b) asigura: (i) că Banca va putea converti în orice monedă pe deplin convertibilă, la cursul de schimb predominant, sumele în moneda națională a României primite de Bancă sub forma plăților, în legătură cu împrumuturile și garanțiile sau orice alte activități, și că Banca poate să transfere în mod liber, imediat și efectiv sumele astfel convertite; sau, după cum va opta Banca (ii) aceasta poate dispune în mod liber de aceste sume pe teritoriul României“.

8. Conform art. 3 din Acordul-cadru, Împrumutatul se angajează că „Dobânda și toate celelalte plăți datorate Băncii în legătură cu activitățile prevăzute de prezentul acord, la fel ca și activele și veniturile Băncii, aferente acestor activități, vor fi exceptate de la impozitare. Nici o activitate desfășurată de către Bancă pe teritoriul României, prevăzută de prezentul acord, nu va supune, prin ea însăși, Banca sau activele sale impozitării“.

9. Prin Acordul de împrumut, datat 9–16 mai 1995, Banca a acordat Împrumutatului un prim credit în valoare de 80.000.000 ECU echivalent (optzeci milioane ECU).

10. Banca, apreciind că finanțarea Proiectului corespunde obiectului său de activitate și având în vedere cele expuse mai sus, a hotărât să dea curs cererii Împrumutatului și ROMTELECOM prin acordarea unui al doilea credit, la valoarea rămasă de 40.000.000 ECU echivalent (patruzeci milioane ECU) și care urmează să fie folosit exclusiv pentru finanțarea Proiectului.

11. Împrumutatul va încheia un acord cu ROMTELECOM, denumit în continuare *Acord de subîmprumut*, în scopul de a subîmprumuta ROMTELECOM suma totală de 40.000.000 ECU (patruzeci milioane ECU), acordată Împrumutatului prin prezentul acord.

12. Domnul Corneliu Gorcea este pe deplin autorizat, conform celor descrise în Documentul I, să semneze prezentul acord în numele Împrumutatului, iar domnul Silviu Agapi este pe deplin autorizat, conform celor descrise în Documentul II, să semneze prezentul acord în numele ROMTELECOM.

13. Consiliul European a decis, la Reuniunea de la Madrid din data de 15-16 decembrie 1995, schimbarea numelui unității monetare europene din „ECU“ în „euro“ din momentul începerii celei de a III-a etape a Uniunii Europene Monetare și Economice (EMU) și Rezoluția Consiliului (RC) nr. 1103/1997 din data de 17 iunie 1997 a reglementat anumite aspecte referitoare la introducerea euro.

14. Referirile din prezentul acord la articole, preambul, anexe și documente constituie referiri la articolele din preambulul, anexele și documentele atașate la prezentul acord.

Se convin prin prezentul acord următoarele:

## ARTICOLUL 1

### Trageri

#### 1.01. — *Suma creditului*

Prin prezentul acord, Banca acordă Împrumutatului, iar Împrumutatul acceptă un credit, denumit în cele ce urmează *credit*, în valoare de 40.000.000 ECU echivalent (patruzeci milioane ECU) în unicul scop de a finanța parțial Proiectul, așa cum este descris în Descrierea tehnică.

ECU este definit în anexa B la prezentul acord și va fi tratat pentru toate scopurile prezentului acord ca fiind o monedă.

#### 1.02. — *Proceduri de tragere*

A. Creditul va fi tras în cel mult 10 tranșe, denumite în prezentul acord *tranșele*, iar fiecare, denumită *tranșă*, care vor fi fiecare în valoare echivalentă cu cel puțin 2 milioane ECU, cu excepția ultimei trageri, și nu vor depăși echivalentul a 14 milioane ECU.

B. Tragerea fiecărei tranșe va fi condiționată de primirea de către Bancă a unei cereri scrise, denumită în continuare *Cerere*, de la Împrumutat prin ROMTELECOM, în care să se specifice:

a) suma tranșei;

b) moneda sau monedele în care Împrumutatul, prin ROMTELECOM, preferă ca tranșa să fie trasă și care să fie moneda sau monedele la care se referă art. 1.03;

c) rata sau ratele dobânzii aplicabile, comunicate anterior de Bancă, dacă este cazul;

d) data preferată pentru tragere, înțelegându-se că Banca poate elibera tranșa în termen de până la 4 luni calendaristice de la data cererii.

Nici o cerere nu va putea fi efectuată mai târziu de 31 mai 2002. Sub rezerva prevederilor art. 1.02 C, fiecare cerere este irevocabilă.

C. Dacă cererea va fi întocmită în conformitate cu prevederile art. 1.02 A și sub rezerva prevederilor art. 1.04 și 1.07, într-un interval cuprins între 10 și 15 zile înainte de data plății, Banca va remite Împrumutatului, prin ROMTELECOM, un aviz, denumit în continuare *aviz de tragere*, care: (i) va confirma suma și structura, pe monede, a tranșei specificate în cerere; (ii) va specifica rata sau ratele dobânzii determinate în conformitate cu prevederile art. 3.01 A; și (iii) va preciza data tragerii tranșei. În cazul în care rata dobânzii specificată în avizul de tragere depășește rata respectivă indicată anterior de Bancă sau în cazul în care suma sau structura, pe monede, a tranșei nu este în conformitate cu cererea, Împrumutatul, prin ROMTELECOM, poate ca, în curs de 3 zile lucrătoare luxemburgheze de la primirea avizului de tragere, să revoce cererea prin notificare către Bancă și, în consecință, cererea și avizul de tragere nu vor mai avea efect.

D. Tragerea va fi făcută în acel cont bancar pe numele Împrumutatului sau al ROMTELECOM, pe care Împrumutatul, prin ROMTELECOM, îl va notifica Băncii cu cel puțin 8 zile înainte de data tragerii, cu condiția ca pentru fiecare monedă să fie notificat nu mai mult de un cont.

#### 1.03. — *Moneda tragerii*

Sub rezerva existenței de disponibilități, Banca va disponibiliza fiecare tranșă în moneda sau monedele specificate în avizul de tragere. Moneda tragerii va fi oricare dintre monedele specificate în anexa C la prezentul acord.

Pentru calcularea echivalentului în ECU a oricărei sume trase în oricare dintre aceste monede, cursul de schimb utilizat va fi cursul de schimb indicat în anexa C la prezentul acord.

#### **1.04. — Condiții pentru tragere**

A. Tragerea primei tranșe conform art. 1.02 va fi condiționată de îndeplinirea, în mod satisfăcător pentru Bancă, a următoarelor condiții, respectiv ca înainte de data cererii:

a) Consilierul juridic al Împrumutatului să fi emis un aviz juridic favorabil privind legalitatea semnării de către Împrumutat a prezentului acord și a celorlalte documente, incluzând dar nelimitându-se la evidențele menționate la lit. d) a prezentului articol, în termeni acceptabili Băncii;

b) Consilierul juridic al ROMTELECOM să fi emis un aviz juridic favorabil privind legalitatea semnării de către ROMTELECOM a prezentului acord și a celorlalte documente, în termeni acceptabili Băncii;

c) toate aprobările necesare să fi fost obținute, astfel încât să permită ROMTELECOM să efectueze trageri din împrumut și Împrumutatului să ramburseze împrumutul (așa cum este definit în art. 2.01) și să plătească dobânda și celelalte sume datorate conform prevederilor prezentului acord; aceste aprobări trebuie extinse și asupra deschiderii și gestionării conturilor în care Împrumutatul solicită Băncii să disponibilizeze sumele împrumutului;

d) Banca să fi primit autorizarea scrisă, emisă de Împrumutat, prin care ROMTELECOM este împuternicit să solicite trageri și să primească sumele corespunzătoare, în numele Împrumutatului;

e) Banca să fi primit dovezi satisfăcătoare privind împuternicirea domnului Corneliu Gorcea și a domnului Silviu Agapi de a semna acest acord, respectiv în numele Împrumutatului și al ROMTELECOM, și o copie satisfăcătoare de pe împuternicirea Consiliului de administrație, autorizând participarea ROMTELECOM la acest acord.

Dacă o cerere pentru tragerea primei tranșe este făcută înainte de primirea de către Bancă a unor dovezi satisfăcătoare pentru ea că aceste condiții au fost îndeplinite, acea cerere va fi considerată ca fiind primită de Bancă la acea dată când condițiile vor fi fost îndeplinite.

B. Fiecare tragere ulterioară va fi condiționată de primirea de către Bancă, înainte de data cererii respective, a unor documente justificative satisfăcătoare pentru ea, care să ateste că ROMTELECOM a cheltuit pentru acele componente care urmează să fie finanțate parțial de către Bancă, așa cum este menționat în Descrierea tehnică, o sumă cel puțin egală cu valoarea tuturor sumelor anterioare disponibilizate de Bancă (fără impozite și taxe vamale), mai puțin suma de 2 milioane ECU, cu excepția ultimei trageri.

Mai mult, fiecare tragere va fi condiționată de convingerea permanentă a Băncii că au fost alocate suficiente fonduri sau că acestea urmează să fie disponibilizate către ROMTELECOM, astfel încât să se asigure executarea și implementarea la timp a Proiectului, conform programului descris în Descrierea tehnică.

C. În plus față de condițiile prevăzute la art. 1.04B, menționat anterior, ultima tragere va fi supusă condiției ca toate sumele trase anterior să fi fost cheltuite pentru Proiect, așa cum se prevede în articolul amintit, sau Împrumutatul, prin ROMTELECOM, să prezinte documente satisfăcătoare, în sensul că aceste sume urmează să fie cheltuite în decurs de 60 de zile de la data la care tragera a fost solicitată.

Orice tragere efectuată pentru finanțarea de cheltuieli în avans va fi condiționată de primirea, în decurs de 90 de zile, a unor documente satisfăcătoare pentru Bancă, în sensul că suma respectivei trageri sau a tragerilor, după cum este cazul, a fost corect cheltuită pentru Proiect.

D. Pentru calcularea echivalentului în ECU al sumelor cheltuite, Banca va utiliza cursul de schimb în vigoare aplicabil în a 30-a zi dinaintea datei cererii.

E. Dacă o parte a evidențelor furnizate de Împrumutat prin ROMTELECOM nu este considerată satisfăcătoare de către Bancă, Banca poate acționa conform ultimului paragraf al art. 1.04 A sau poate disponibiliza, proporțional, mai puțin decât suma solicitată.

#### **1.05. — Comision de amânare**

Dacă tragerea vreunei tranșe este amânată la cererea Împrumutatului, prin ROMTELECOM (cu consimțământul Băncii), Împrumutatul va plăti comision de amânare pentru partea de tranșă netrasă la o rată anuală de 1%, calculată de la data inițial specificată a tragerii până la data efectivă a tragerii sau, dacă tranșa nu este trasă (în întregime), până la data anulării sau revocării acelei tranșe. Cererea pentru amânare trebuie să fie primită de Bancă cu cel puțin 8 zile calendaristice înainte de data inițială a tragerii. Acest comision se va acumula de la zi la zi și va fi plătit la fiecare dintre datele specificate în art. 5.03.

#### **1.06. — Anularea creditului**

Dacă costul Proiectului va fi mai mic decât cifra estimată în preambul, Banca poate, cu înștiințarea Împrumutatului, să anuleze porțiunea din credit corespunzătoare diferenței.

Împrumutatul poate, oricând, cu înștiințarea Băncii, să anuleze integral sau parțial orice sumă netrasă din credit.

Dacă Împrumutatul anulează vreo tranșă pentru care cererea efectuată de împrumutat, prin ROMTELECOM, nu a fost revocată conform prevederilor art. 1.02C, acesta va plăti un comision flat, calculat la valoarea anulată, egal cu jumătatea ratei dobânzii aplicate de Bancă la data anulării, asupra împrumuturilor acordate de aceasta în aceleași proporții între monede și cu o perioadă de rambursare de 15 ani. Acest comision va fi plătit suplimentar oricărui alt comision plătit conform art. 1.05.

#### **1.07. — Revocarea și suspendarea creditului**

Banca poate, prin înștiințarea Împrumutatului, revoca partea netrasă a creditului, în orice moment și cu efect imediat:

a) ca urmare a apariției oricărui eveniment menționat în art. 10.01.(A) sau (B); sau b) dacă vor surveni situații excepționale, care vor afecta negativ accesul Băncii la piețele de capital naționale sau internaționale de referință.

Ca alternativă, dacă Banca apreciază că o situație descrisă în cazul a) sau b) a survenit, dar are caracter temporar, ea poate suspenda, prin notificarea Împrumutatului, partea netrasă a creditului. În acest caz, suspendarea va continua până când, urmare emiterii unei cereri suplimentare, Banca va fi din nou în măsură să emită un aviz de tragere.

Totuși Banca nu va fi îndreptățită să revoce sau să suspende, pe motivele din cazul b), vreo tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere.

Creditul va fi considerat revocat, dacă Banca solicită rambursarea conform prevederilor art. 10. Dacă creditul este revocat pentru alte motive decât cele ce decurg din

cazul b) de mai sus, Împrumutatul va plăti un comision pentru suma a cărei tragere a fost solicitată, la o rată anuală de 0,75%, calculată de la data cererii respective până la data revocării.

Un astfel de comision va fi plătit suplimentar oricărui comision plătit conform prevederilor art. 1.05.

#### 1.08. — Moneda comisioanelor

Comisioanele datorate de Împrumutat Băncii conform art. 1 vor fi calculate și plătibile în ECU.

### ARTICOLUL 2

#### Împrumutul

##### 2.01. — Suma împrumutului

Împrumutul, denumit în continuare *împrumutul*, va cuprinde totalul sumelor în monedele disponibilizate de Bancă, așa cum vor fi fost notificate de Bancă cu ocazia tragerii fiecărei tranșe.

##### 2.02. — Moneda de rambursare

Fiecare rambursare, conform prevederilor art. 4 sau, după caz, art. 10, va fi efectuată în monedele disponibilizate și în proporțiile aferente acestora în soldul împrumutului.

##### 2.03. — Moneda pentru dobândă și alte obligații de plată

Dobânda și celelalte obligații plătibile conform art. 3, 4 și 10 vor fi calculate și vor fi plătibile proporțional în fiecare monedă în care împrumutul este rambursabil.

Orice alte plăți vor fi efectuate în moneda specificată de Bancă, având în vedere moneda în care s-au efectuat cheltuielile ce urmează a fi rambursate prin acea plată.

##### 2.04. — Notificări ale Băncii

După tragerea fiecărei tranșe, Banca va transmite Împrumutatului și ROMTELECOM o situație rezumativă cuprinzând suma, compoziția monedelor, data tragerii, graficul de rambursare și rata sau ratele dobânzii pentru acea tranșă.

### ARTICOLUL 3

#### Dobânda

##### 3.01. — Rata dobânzii

A. Soldul nerambursat al fiecărei tranșe va fi purtător de dobândă la rata sau ratele specificate în avizul de tragere respectiv, care rată va fi rata sau ratele dobânzii aplicabile la data emiterii avizului de tragere pentru împrumuturile exprimate în moneda sau monedele respective și acordate de Bancă împrumutaților săi în aceiași termeni de rambursare și în aceleași condiții de plată a dobânzii ca pentru tranșa în cauză.

B. Dobânda va fi plătită semestrial la datele specificate în art. 5.03.

##### 3.02. — Dobânda la sumele cu scadență depășită

Fără ca acest lucru să fie considerat o încălcare a prevederilor art. 10 și prin excepție de la prevederile art. 3.01, dobânda se va acumula pentru oricare sumă cu scadența depășită, de la data scadenței prevăzute pentru plată până la data efectivă a plății, la o rată anuală calculată după cum urmează:

a) pentru o sumă datorată în cadrul oricărei tranșe, la o rată egală cu suma dintre: (i) 2,5% (două virgulă cinci procente); și (ii) rata corespunzătoare specificată conform art. 3.01.; și

b) pentru orice altă sumă, la o rată egală cu suma dintre: (i) 2,5% (două virgulă cinci procente); și (ii) rata dobânzii percepute de Bancă la data scadenței pentru împrumuturi acordate în aceeași monedă pe termen de 15 ani.

Această dobândă este plătită în aceeași monedă ca și suma restantă asupra căreia se aplică.

### ARTICOLUL 4

#### Rambursarea

##### 4.01. — Rambursarea normală

Împrumutatul va rambursa împrumutul conform graficului de rambursare prezentat în anexa C.

##### 4.02. — Rambursarea anticipată voluntară

A. Împrumutatul poate rambursa anticipat, în întregime sau parțial, o tranșă, cu condiția notificării Băncii în scris, denumită în continuare *notificare de rambursare anticipată* specificând suma de rambursare anticipată, denumită în continuare *suma de rambursare anticipată*, și data de rambursare anticipată propusă, denumită în continuare *data de rambursare anticipată*, care va fi o dată specificată în art. 5.03, denumită în continuare, fiecare, *data de rambursare*. Notificarea de rambursare anticipată va fi transmisă Băncii cu cel puțin o lună înainte de data de rambursare anticipată. Rambursarea anticipată va fi condiționată de plata de către Împrumutat a compensării, dacă este cazul, datorată Băncii în concordanță cu prevederile paragrafelor B și C de mai jos.

B. Suma compensării datorate pentru tranșa rambursată anticipat va fi suma deficitului înregistrat de Bancă în legătură cu dobânda datorată la fiecare semestru care se încheie la datele de rambursare care urmează după data de rambursare anticipată, calculat în modul stabilit în următorul subparagraf și diminuat conform paragrafului C.

Suma deficitului va fi calculată ca fiind suma cu care (x) dobânda care ar fi trebuit să fie plătită în timpul semestrului, corespunzător părții din tranșa rambursată anticipat,

depășește

(y) dobânda care ar fi trebuit să fie plătită în timpul semestrului respectiv, dacă ar fi fost calculată la rata de referință, pentru scopul căreia rata de referință înseamnă rata anuală a dobânzii (redușă cu 15 puncte procentuale), determinată de către Bancă la o dată ce cade cu o lună înainte de data de rambursare anticipată și care urmează să fie rata standard pentru un împrumut acordat în moneda respectivă, având aceleași caracteristici financiare ca ale tranșei și, în special, aceeași periodicitate pentru plata dobânzii, aceeași durată rămasă până la maturitate și același mod de rambursare.

Rata dobânzii pe care Banca, urmând procedurile stabilite de Consiliul directorilor Băncii, o aplică unui împrumut este, conform statutului Băncii, determinată pe baza condițiilor predominante pe piața de capital.

C. Fiecare sumă astfel calculată va fi diminuată în funcție de data de rambursare anticipată, prin aplicarea unei rate egale cu rata determinată conform alin. (y) al paragrafului B.

D. Banca va notifica Împrumutatului asupra compensării datorate sau, după caz, asupra absenței acesteia la ora 12:00 a.m., ora Luxemburgului, într-o zi lucrătoare atât în Luxemburg, cât și în București, care urmează după notificarea de rambursare anticipată. Dacă până la ora 17:00, ora Luxemburgului în ziua notificării, Împrumutatul nu confirmă în scris intenția sa de a efectua rambursarea voluntară în termenii notificați de Bancă, notificarea de rambursare anticipată nu va avea efect.

În afară de cele menționate, Împrumutatul va fi obligat să efectueze plata în conformitate cu notificarea de rambursare anticipată, împreună cu dobânda acumulată la suma de rambursare anticipată, precum și orice altă sumă datorată conform art. 4.02.

#### **4.03. — Rambursarea anticipată obligatorie**

A. Dacă Împrumutatul sau ROMTELECOM rambursează anticipat, în mod voluntar, integral sau parțial, orice alt împrumut contractat inițial pe o perioadă mai mare de 5 ani, Banca poate solicita rambursarea anticipată a unei astfel de părți din suma împrumutului, neachitată în acel moment, în proporția în care suma rambursată anticipat acoperă suma totală nerambursată a tuturor împrumuturilor de acest fel.

Banca va adresa Împrumutatului cererea sa, dacă este cazul, în termen de 4 săptămâni de la primirea notificării respective, conform art. 8.02 a) și/sau art. 8.03 c)(ii). Orice sumă cerută de Bancă va fi plătită, împreună cu dobânda acumulată, la data indicată de Bancă, dată care nu va preceda data de rambursare anticipată a celui alt împrumut.

Rambursarea anticipată a unui împrumut printr-un nou împrumut, cu termen de rambursare cel puțin tot atât de mare ca termenul neexpirat al împrumutului rambursat anticipat, nu va fi considerată rambursare anticipată.

B. Dacă costul total al Proiectului se va diminua semnificativ față de cel menționat în preambul, Banca poate cere rambursarea anticipată a împrumutului, proporțional cu diferența.

C. Dacă ROMTELECOM rambursează anticipat, în totalitate sau parțial, sumele subîmprumutate lui în conformitate cu prevederile Acordului de subîmprumut, chiar dacă rambursarea anticipată se face voluntar sau în baza cererii Împrumutatului, acesta din urmă va rambursa anticipat Băncii echivalentul acestor sume. Această rambursare anticipată, împreună cu o primă calculată la suma care urmează să fie rambursată anticipat în conformitate cu prevederile art. 4.02, va fi scadentă la data cea mai apropiată specificată în art. 5.03.

D. În cazul oricărei rambursări anticipate datorate în temeiul articolului 4.03, Împrumutatul poate alege tranșa sau tranșele care urmează să fie rambursate anticipat.

#### **4.04. — Prevederi generale privind rambursarea anticipată conform art. 4**

Rambursarea anticipată va fi efectuată în toate monețele tranșei în cauză, proporțional cu sumele de rambursat respective, în afara cazului în care Împrumutatul hotărăște, conform prevederilor art. 4.02, să ramburseze anticipat suma nerambursată în una sau mai multe monede în cadrul tranșei, la alegere.

În cazul unei rambursări anticipate parțiale în toate monedele, fiecare sumă rambursată anticipat va fi redusă, proporțional, din fiecare rată rămasă neachitată.

Prevederile art. 4 se vor aplica fără a prejudicia prevederile art. 10.

## ARTICOLUL 5

### Plățile

#### **5.01. — Locul plății**

Fiecare sumă plătită de Împrumutat conform prevederilor prezentului acord va fi plătită în contul notificat de Bancă Împrumutatului. Banca va indica contul cu cel puțin 15 zile înainte de data stabilită pentru prima plată pe care o face Împrumutatul și va notifica orice schimbare a contului cu nu mai puțin de 15 zile înainte de data primei plăți de la care se aplică modificarea.

Această perioadă de notificare nu se aplică în cazul plăților efectuate în temeiul art. 10.

#### **5.02. — Calculul plăților referitoare la fracțiuni de an**

Orice sumă datorată sub formă de dobândă, comision sau în alt mod de către Împrumutat, conform prevederilor prezentului acord, și calculată pentru orice fracțiune din an, va fi calculată pe baza anului de 360 de zile și a lunii de 30 de zile.

#### **5.03. — Datele de plată**

Sumele datorate semestrial, conform prevederilor prezentului acord, sunt plătibile Băncii la 10 mai și 10 noiembrie în fiecare an.

Alte sume datorate conform prevederilor prezentului acord sunt plătibile în termen de 7 zile lucrătoare de la primirea de către Împrumutat a cererii emise de Bancă.

O sumă datorată de Împrumutat va fi considerată plătită în momentul în care a fost primită de Bancă.

## ARTICOLUL 6

### Angajamente speciale

#### **6.01. — Utilizarea împrumutului și a altor fonduri**

Împrumutatul, prin ROMTELECOM, va folosi sumele împrumutului și celelalte fonduri menționate în planul de finanțare descris în preambul, exclusiv pentru executarea Proiectului.

#### **6.02. — Realizarea Proiectului**

ROMTELECOM se angajează să realizeze Proiectul în concordanță cu Descrierea tehnică și să-l finalizeze până la data specificată în această descriere sau așa cum aceasta poate fi modificată periodic, cu aprobarea Băncii.

#### **6.03. — Costul majorat al Proiectului**

Dacă costul Proiectului depășește cifra estimată, prezentată la pct. 5 din preambul, Împrumutatul sau ROMTELECOM vor obține finanțare pentru a acoperi depășirea costului, fără a apela la Bancă, astfel încât să permită ROMTELECOM să finalizeze Proiectul în concordanță cu Descrierea tehnică. Planurile Împrumutatului de finanțare a depășirii costurilor vor fi comunicate Băncii fără întârziere.

#### **6.04. — Procedura de licitație**

Împrumutatul și ROMTELECOM se angajează să cumpere bunuri, să achiziționeze servicii și să comande lucrări pentru Proiect, în mod adecvat și satisfăcător pentru Bancă, pe cât posibil, prin licitație internațională deschisă pe baze egale naționaliilor din toate țările, cu mențiunea ca exportatorii de bunuri care, la data câștigării licitației, fac obiectul unor taxe antidumping definitive, impuse de Consiliul Uniunii Europene, vor fi în mod normal excluși de la adjudecarea licitației, în măsura în care licitația se referă la astfel de bunuri.

**6.05. — Asigurare**

Atât timp cât împrumutul este nerambursat, ROMTELECOM va asigura în mod adecvat toate lucrările și proprietățile care fac parte din Proiect, în concordanță cu practica normală pentru lucrări similare de interes public pe teritoriul României.

**6.06. — Întreținere**

Atât timp cât împrumutul este nerambursat, Împrumutatul și ROMTELECOM vor asigura ca toate proprietățile care fac parte din Proiect să fie întreținute, reparate, revizuite și înnoite după cum este necesar, pentru a fi păstrate în bună stare de funcționare.

**6.07. — Auditul conturilor**

Împrumutatul și ROMTELECOM se angajează, începând cu anul financiar 1997, ca ROMTELECOM:

- a) să deschidă evidențe financiar-contabile și documente în conformitate cu standardele internaționale; și
- b) să fi numit ca auditori o firmă de reputație internațională, acceptabilă Băncii, cu capacitate demonstrată de expertizare, în conformitate cu standardele internaționale acceptate de audit.

**6.08. — Angajamente financiare**

Împrumutatul se angajează ca ROMTELECOM, printr-o conducere eficientă și o politică tarifară corespunzătoare, să asigure menținerea unei structuri financiare adecvate, în mod special să realizeze un nivel al fondurilor proprii suficient să asigure acoperirea serviciului datoriei, precum și acoperirea unei proporții rezonabile a programului de investiții convenit și a necesităților de întreținere a acestuia.

Împrumutatul se angajează că ROMTELECOM nu va intra în angajamente financiare esențiale sau în proiecte de investiții, altele decât cele convenite în cadrul acestui Proiect, fără să fi informat în scris Banca despre intenția sa. Astfel de informare scrisă trebuie să fie primită de Bancă cu două luni înainte ca ROMTELECOM să se angajeze în implementarea unor astfel de noi angajamente sau proiecte de investiții, care trebuie să corespundă cerințelor prevăzute în precedentul paragraf.

**6.09. — Program de investiții**

Împrumutatul se angajează că ROMTELECOM va prezenta Băncii, la începutul fiecărui an fiscal, un program de investiții conținând obiectivele anuale și un program de investiții pe 3 ani cu propunerile respective de finanțare a acestuia.

**6.10. — Termeni ai Acordului de subîmprumut**

Acordul de subîmprumut:

- a) va reflecta termenii și condițiile din prezentul acord, cu accent deosebit asupra obligațiilor asumate de Împrumutat și ROMTELECOM prin acesta;
- b) va conține o rată a dobânzii care nu va fi mai mare decât rata dobânzii plătibile de către Împrumutat, conform prevederilor prezentului acord;
- c) va avea aceleași perioade de grație și rambursare.

## ARTICOLUL 7

**Garanție****7.01. — Garanție**

Dacă Împrumutatul va acorda unui terț vreo garanție pentru îndeplinirea vreuneia dintre obligațiile sale privind

datoria sa externă sau vreo preferință ori prioritate în acest sens, Împrumutatul va informa Banca despre aceasta și, dacă Banca va solicita, va furniza Băncii o garanție echivalentă pentru îndeplinirea obligațiilor sale în cadrul prezentului acord sau va acorda Băncii o preferință sau prioritate echivalentă. Împrumutatul confirmă că în prezent nu există nici o asemenea garanție, preferință sau prioritate.

**7.02. — Garanție suplimentară**

Dacă ROMTELECOM acordă unei terțe părți o garanție, atunci, dacă Banca va solicita, va furniza Băncii o garanție echivalentă pentru îndeplinirea obligațiilor din cadrul prezentului acord.

Prevederile paragrafului de mai sus nu se vor aplica: (i) nici unui gaj sau ipotecă asupra pământului sau altor active, atunci când această ipotecă este folosită pentru garantarea prețului de cumpărare sau pentru obținerea unui credit, a cărui scadență nu depășește 12 luni, obținut pentru finanțarea acestuia; sau (ii) nici unui gaj asupra acțiunilor, care a fost creat pentru a garanta un credit pe termen scurt.

Pentru scopurile art. 7.02, ROMTELECOM declară că nici una dintre proprietățile sale nu este supusă vreunei ipotecă și că nu există nici o contestație privind dreptul său de proprietate.

## ARTICOLUL 8

**Informații și vizite****8.01. — Informații privind Proiectul**

Împrumutatul, prin ROMTELECOM:

- a) va transmite Băncii: (i) până la data de 30 iunie 1998 și, ulterior, în data de 1 martie și 1 septembrie a fiecărui an, pe perioada de implementare a Proiectului și până la realizarea acestuia, un raport privind implementarea acestuia; (ii) la 6 luni după încheierea Proiectului, un raport privind finalizarea acestuia; și (iii) periodic, orice alt asemenea document sau informație privind finanțarea, implementarea și operațiunile Proiectului, după cum Banca poate solicita în mod rezonabil;

b) va supune aprobării Băncii, fără întârziere, orice modificare importantă în planurile generale, graficul sau programul de cheltuieli ale Proiectului, în legătură cu situațiile făcute cunoscute Băncii înainte de semnarea prezentului acord;

c) va asigura că evidențele ROMTELECOM cuprind toate operațiunile legate de finanțarea și executarea Proiectului; și

d) va informa în general Banca despre orice fapt sau eveniment cunoscut Împrumutatului sau ROMTELECOM, care ar putea prejudicia substanțial sau afecta condițiile executării sau operațiunile Proiectului.

**8.02. — Informații privind Împrumutatul**

Împrumutatul va informa imediat Banca:

a) despre orice hotărâre luată de el sau despre orice motiv sau situație care îl obligă sau orice cerere adresată acestuia pentru plata anticipată a oricărui împrumut acordat inițial pentru o perioadă mai mare de 5 ani;

b) despre orice intenție de furnizare a oricărei garanții la care se face referire în art. 7.01 către o terță parte; sau

c) în general, despre orice situație sau eveniment care ar putea împiedica executarea oricărei obligații a împrumutatului în cadrul prezentului acord.

#### **8.03. — Informații privind ROMTELECOM**

ROMTELECOM:

a) va furniza Băncii: (i) în fiecare an, în interval de o lună de la publicare, raportul anual, bilanțul, contul de profit și pierderi și raportul de expertiză contabilă realizat de experți numiți în conformitate cu prevederile art. 6.07 b) și (ii) semestrial, un raport privind situația financiară curentă, incluzând referiri la indicatori financiari relevanți, precum și orice alte informații suplimentare despre situația financiară generală, după cum Banca poate solicita în mod rezonabil;

b) va asigura ca înregistrările contabile să reflecte în mod clar operațiunile referitoare la finanțarea și realizarea Proiectului; și

c) va informa Banca:

(i) imediat, despre orice modificare adusă documentelor sale de bază și orice schimbări în situația proprietății, care ar putea conduce la schimbarea controlului asupra ROMTELECOM;

(ii) imediat, despre orice decizie luată, oricare ar fi considerentul, asupra oricărei situații care îl obligă, sau despre orice cerere făcută pentru plata în avans a oricărui împrumut acordat inițial pentru o perioadă mai mare de 5 ani;

(iii) imediat, despre orice intenție din partea acestuia de a crea vreo garanție asupra oricăruia dintre activele sale în favoarea unui terț; sau

(iv) în general, cu privire la orice situații sau evenimente care pot împiedica îndeplinirea oricărei obligații a ROMTELECOM în cadrul prezentului acord.

#### **8.04. — Vizite**

Împrumutatul și ROMTELECOM vor permite persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții de Conturi a Comunităților Europene, să viziteze amplasamente, instalații și lucrări care fac parte din Proiect și să efectueze acele verificări pe care aceștia le apreciază ca necesare și le vor acorda sau se vor asigura că li se acordă tot sprijinul necesar pentru acest scop.

### ARTICOLUL 9

#### **Speze și cheltuieli**

#### **9.01. — Impozite, taxe și comisioane**

Împrumutatul va plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxe de timbru și taxe pentru înregistrare, rezultând din intrarea în vigoare sau implementarea prezentului acord, sau a oricărui document legat de acesta, și în legătură cu constituirea oricărei garanții pentru împrumut.

Împrumutatul va plăti integral capitalul, dobânda, comisioanele și alte sume datorate conform prezentului acord, în sumă brută, fără deducerea vreunei impuneri naționale sau locale de orice fel, cu condiția ca, dacă Împrumutatul este obligat prin lege să facă orice asemenea deduceri, acesta să majoreze plata în sumă brută către Bancă, astfel încât după deducere valoarea netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

#### **9.02. — Alte speze**

Împrumutatul va suporta orice costuri profesionale, bancare, de transfer sau de schimb valutar, ocazionate de executarea sau implementarea prezentului acord sau a documentelor legate de acesta și în constituirea oricărei garanții pentru împrumut.

### ARTICOLUL 10

#### **Rambursarea anticipată în cazul neîndeplinirii unei obligații**

#### **10.01. — Dreptul de a solicita rambursarea anticipată**

Împrumutatul va rambursa împrumutul sau orice parte a acestuia, pe baza cererii făcute în acest sens de Bancă:

(A) imediat:

a) dacă vreo informație importantă sau document remis Băncii de către sau în numele Împrumutatului, în legătură cu negocierea prezentului acord sau pe durata lui, se dovedește a fi fost incorect în orice privință importantă;

b) dacă Împrumutatul nu rambursează la data scadenței orice parte din împrumut, nu plătește dobânda aferentă acestuia sau nu efectuează orice altă plată către Bancă, după cum se prevede în prezentul acord;

c) dacă, urmare oricărei neîndepliniri a obligațiilor, Împrumutatului i se cere să ramburseze anticipat un împrumut care i s-a acordat inițial pentru un termen mai mare de 5 ani;

d) dacă survine un eveniment sau o situație care este posibil să pună în pericol efectuarea plăților aferente, plata serviciului împrumutului sau să afecteze negativ orice garanție acordată pentru acesta;

e) dacă vreo obligație asumată de Împrumutat, așa cum se prevede în paragrafele 7 și 8 din preambul, încetează de a fi îndeplinită cu privire la orice împrumut acordat oricărui Împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Comunităților Europene; sau

f) dacă Împrumutatul sau ROMTELECOM nu își îndeplinește vreo obligație financiară cu privire la orice împrumut acordat de Bancă din resursele Băncii sau ale Comunităților Europene.

(B) la data expirării unei perioade rezonabile, specificată într-o notificare remisă de Bancă Împrumutatului, fără ca problema să fi fost rezolvată în mod satisfăcător pentru Bancă:

a) dacă Împrumutatul nu-și îndeplinește vreo obligație conform prevederilor prezentului acord, alta decât vreuna dintre cele menționate în art. 10.01 (A) b); sau

b) dacă vreun fapt esențial prevăzut în preambul se modifică substanțial și dacă modificarea prejudiciază interesele Băncii în calitate de împrumutător al Împrumutatului sau afectează negativ implementarea sau operațiunile Proiectului.

#### **10.02. — Alte drepturi legale**

Art. 10.01 nu va limita nici un alt drept legal al Băncii de a cere rambursarea anticipată a împrumutului.

#### **10.03. — Daune**

Atunci când cererea de rambursare anticipată se va face conform art. 10.01, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă calculată începând cu data la care s-a făcut solicitarea, cea mai mare dintre:



a) valoarea calculată în conformitate cu art. 4.02, aplicată la suma care devenit scadentă și plătită imediat și cu efect de la data declarării acesteia; și

b) o sumă calculată la o rată anuală de 0,25% de la data cererii până la data la care fiecare rată a sumei cerute ar fi trebuit să fie rambursată în absența solicitării.

#### 10.04. – Nerenunțare

Nici o omisiune sau întârziere a Băncii în exercitarea oricăruia dintre drepturile sale conform art. 10 nu va fi considerată ca o renunțare la un astfel de drept.

#### 10.05. – Destinația sumelor primite

Sumele primite ca urmare a unei cereri formulate conform art. 10 vor fi destinate în primul rând plății daunelor, comisionului și dobânzii, în această ordine, și, în al doilea rând, reducerii ratelor nerambursate în ordinea inversă a scadenței. Ele vor fi repartizate pe tranșe, la discreția Băncii.

### ARTICOLUL 11 Legislația și jurisdicția

#### 11.01. – Legislația

Prezentul acord și întocmirea, interpretarea și validitatea sa vor fi guvernate de legea franceză.

Locul încheierii prezentului acord este sediul central al Băncii.

#### 11.02. – Jurisdicția

Toate litigiile privind prezentul acord vor fi supuse Curții de Justiție a Comunităților Europene.

Părțile la prezentul acord renunță prin aceasta la orice imunitate sau drept de a obiecta față de jurisdicția Curții. O decizie a Curții, emisă conform art. 11.02, va fi definitivă și obligatorie pentru părți, fără restricție sau rezervă.

#### 11.03. – Dovada sumelor datorate

În orice acțiune juridică decurgând din prezentul acord, certificarea de către Bancă a oricărei sume datorate Băncii în cadrul prezentului acord va constitui dovada *prima facie* a acelei sume.

### ARTICOLUL 12 Clauze finale

#### 12.01. – Notificări

Notificările și alte comunicări transmise în legătură cu prezentul acord vor fi trimise la adresele menționate la pct. (1) de mai jos, cu excepția notificărilor către Împrumutat și ROMTELECOM, în legătură cu litigii în curs

sau în declanșare, care vor fi trimise la adresele specificate la pct. (2) de mai jos, unde Împrumutatul și ROMTELECOM aleg domiciliul:

Pentru Bancă: 100, Bd. Konrad Adenauer L-2950 Luxembourg-Kirchberg

Pentru Împrumutat: (1) str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, RO-70060 București, România

(2) Misiunea României pe lângă Comunitățile Europene: 107, rue Gabrielle, B-1180 Bruxelles

Pentru ROMTELECOM: (1) Bulevardul Libertății nr. 14-16, sectorul 5, RO-70060 București, România

2) Misiunea României pe lângă Comunitățile Europene 107, rue Gabrielle, B-1180 Bruxelles

Fiecare parte poate, prin notificarea celorlalte, să-și schimbe adresa menționată mai sus, cu condiția ca adresa de la pct. (2) de mai sus să poată fi schimbată numai cu altă adresă în cadrul Comunităților Europene.

#### 12.02. – Forma notificării

Notificările și alte comunicări pentru care sunt menționate în prezentul acord perioade fixe sau care fixează ele însele perioade obligatorii pentru destinatar vor fi transmise personal, prin scrisoare înregistrată, telegramă, telex sau alte mijloace de transmitere care fac posibilă dovada primirii de către destinatar. Data înregistrării sau, după caz, data declarată a primirii documentului transmis va fi definitorie pentru determinarea unei perioade.

#### 12.03. – Intrarea în efectivitate

Prezentul acord va intra în efectivitate în baza primirii de către Bancă a unei versiuni autorizate în limba engleză a legii de ratificare de către Parlamentul României.

#### 12.04. – Preambul, anexe și documente atașate

Preambulul și următoarele anexe fac parte din prezentul acord:

- Anexa A – Descrierea tehnică
- Anexa B – Definiția ECU
- Anexa C – Ratele de schimb față de ECU
- Anexa D – Grafic de rambursare

Următoarele documente sunt atașate la prezentul acord:

– Documentul I – Împuternicire de semnare pentru Împrumutat

– Documentul II – Aprobarea Consiliului de administrație și împuternicire de semnare pentru ROMTELECOM

Ca urmare, părțile prezente au convenit să semneze prezentul acord în patru exemplare originale în limba engleză. Acordul de împrumut a fost parafat în numele Împrumutatului de doamna Valentina Ispas, în numele Băncii, de domnul Alfredo Panarella, și, în numele ROMTELECOM, de doamna Cleopatra Marinescu.

Semnat pentru și în numele  
României,

**Corneliu Gorcea,**  
secretar de stat

Semnat pentru și în numele  
Băncii europene de investiții,

**K.J. Andreopoulos,** director  
**Guido Bruch,** șef de departament

Semnat pentru și în numele  
Societății Naționale de Telecomunicații „Romtelecom” – S.A.,

**Silviu Agapi,**  
director general  
și președintele Consiliului de administrație

## DESCRIEREA TEHNICĂ

## ROMÂNIA – PROIECT DE DEZVOLTARE A TELECOMUNICAȚIILOR/B

Proiectul cuprinde proiectarea, achiziționarea, instalarea și punerea în funcțiune a echipamentelor descrise în continuare:

**1. Materiale și echipamente:**

- a) Echipament de comutație și servicii pentru linii locale;
- b) Echipament de transmisie și servicii, inclusiv cabluri multiplex și fibre optice;
- c) Rețea locală de circa 2.135.000 perechi de cabluri primare și secundare, împreună cu lucrările civile asociate;
- d) Clădiri noi și reamenajarea clădirilor existente pentru a include echipamente noi de comutare;

- e) Echipament electric și pentru aer condiționat, asociat;
- f) Centre de operare, întreținere și instruire;
- g) Echipament pentru tehnologia informației și sprijin logistic.

**2. Elemente finanțate de Bancă**

Sumele din împrumut vor fi utilizate pentru finanțarea parțială a elementelor 1a), 1b), 1c), 1e) și 1f) de mai sus.

**3. Punerea în funcțiune**

Toate lucrările și instalațiile Proiectului vor fi finalizate până la data de 31 decembrie 1999.

ANEXA B

## E C U

Prin *ECU* se înțelege ECU, care este utilizat ca unitate de cont a Comunităților Europene și care, în prezent, se compune din valorile specifice ale monedelor celor 12 state membre ale Comunității Europene, prezentate mai jos.

Conform Regulamentului Consiliului Europei (CE) nr. 3.320 din 22 decembrie 1994, compoziția coșului ECU este următoarea:

— marca germană:	0,6242
— lira sterlină:	0,08784
— francul francez:	1,332
— lira italiană:	151,8
— guldenul olandez:	0,2198
— francul belgian:	3,301
— francul luxemburghez:	0,130
— coroana daneză:	0,1976
— lira irlandeză:	0,008552
— drahma grecească:	1,440
— peseta spaniolă:	6,885
— escudo portughez:	1,393

Comunitățile Europene pot efectua modificări ale ECU, caz în care referirile la ECU se vor citi în mod corespunzător (vezi „Informații”).

Dacă Banca va considera că ECU (vezi „Plata în euro” și „Informații”) a încetat să mai fie utilizat ca unitate de cont a Comunităților Europene și ca unică monedă a Uniunii Europene, ea va notifica Împrumutatului. De la data unei astfel de notificări, ECU va fi înlocuit de monedele din

care a fost compus – sau contravaloarea lor în una sau mai multe monede – începând cu data celei mai recente utilizări a lor ca unitate de cont a Comunităților Europene.

**Plata în euro**

O dată cu înlocuirea ECU de către euro, toate plățile datorate în ECU în cadrul acestui contract vor fi făcute în euro la un curs de schimb de un euro pentru un ECU. Înlocuirea ECU de către euro nu va avea drept consecință impunerea plății în monedele componente ale coșului la care s-a făcut referire în paragraful precedent.

**Informații**

Articolul 109 G al Tratatului CE, amendat prin Tratatul asupra Uniunii Europene, prevede că nu va fi schimbată compoziția valutară a coșului ECU. De la începutul celei de-a treia etape a Uniunii Economice și Monetare Europene, valoarea ECU față de monedele statelor membre participante la această a treia etapă va fi fixată irevocabil, iar ECU va deveni o monedă de sine stătătoare.

La întâlnirea la nivel înalt de la Madrid din decembrie 1995, Consiliul Europei a hotărât că denumirea noii monede va fi euro. În consecință, referirile la ECU se vor aplica la euro. În cazul contractelor denuminate prin referire la coșul oficial ECU al Comunităților Europene, în conformitate cu tratatul, așa cum s-a hotărât de către Consiliul Europei la întâlnirea la nivel înalt de la Madrid din decembrie 1995, înlocuirea ECU de către euro se va face la cursul de schimb de unu la unu.

ANEXA C

## RATELE DE SCHIMB FAȚĂ DE ECU

## ROMÂNIA – PROIECTUL DE DEZVOLTARE A TELECOMUNICAȚIILOR/B

1 ECU =

ATS	13,893800	ITL	1932,590000
BEF	40,713400	LUF	40,713400
DEM	1,973950	NLG	2,225090
DKK	7,511670	PTE	201,406000
ESP	166,669000	SEK	8,613490
FIM	5,957470	CAD	1,624270
FRF	6,611540	CHF	1,603180
GBP	0,674433	JPY	144,897000
GRD	309,618000	USD	1,152540
IEP	0,757601		

ANEXA D

## GRAFIC DE RAMBURSARE

ROMÂNIA – PROIECT DE DEZVOLTARE A TELECOMUNICAȚIILOR/B

Datele de plată a ratelor de capital	Sumele de rambursat, exprimate ca procent din împrumut, așa cum este definit în art. 2.01
1. 10 mai 2003	5%
2. 10 noiembrie 2003	5%
3. 10 mai 2004	5%
4. 10 noiembrie 2004	5%
5. 10 mai 2005	5%
6. 10 noiembrie 2005	5%
7. 10 mai 2006	5%
8. 10 noiembrie 2006	5%
9. 10 mai 2007	5%
10. 10 noiembrie 2007	5%
11. 10 mai 2008	5%
12. 10 noiembrie 2008	5%
13. 10 mai 2009	5%
14. 10 noiembrie 2009	5%
15. 10 mai 2010	5%
16. 10 noiembrie 2010	5%
17. 10 mai 2011	5%
18. 10 noiembrie 2011	5%
19. 10 mai 2012	5%
20. 10 noiembrie 2012	5%

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## ORDONANȚĂ

**pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Internațională pentru  
Reconstrucție și Dezvoltare privind Proiectul cadastrului general și publicității imobiliare, în sumă  
de 25,5 milioane dolari S.U.A., semnat la Washington la 23 ianuarie 1998**

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României, precum și ale art. 1 lit. a) din Legea nr. 221/1997 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Art. 1. — Se ratifică Acordul de împrumut privind Proiectul cadastrului general și publicității imobiliare dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, denumit în continuare *acord*, în sumă de 25,5 milioane dolari S.U.A., semnat la Washington la 23 ianuarie 1998.

Art. 2. — Oficiul Național de Cadastru, Geodezie și Cartografie și Ministerul Justiției dețin întreaga responsabilitate pentru realizarea Proiectului menționat la art. 1, în conformitate cu prevederile acordului.

Art. 3. — Pe întreaga durată de implementare a Proiectului, respectiv 1998 — 2003, Oficiul Național de Cadastru, Geodezie și Cartografie și Ministerul Justiției vor prevedea în bugetele proprii sumele corespunzătoare finanțării din surse interne a Proiectului, până la concurența

sumei de 11,8 milioane dolari S.U.A. echivalent, respectiv 5,6 milioane dolari S.U.A. pentru Oficiul Național de Cadastru, Geodezie și Cartografie și 6,2 milioane dolari S.U.A. pentru Ministerul Justiției.

În același mod, Ministerul Justiției va prevedea și sumele necesare asigurării funcționării Unității de coordonare a Proiectului, înființată conform prevederilor acordului.

Art. 4. — Începând cu anul 1998, Oficiul Național de Cadastru, Geodezie și Cartografie și Ministerul Justiției vor asigura în bugetele proprii sumele necesare pentru plata dobânzilor, a comisioanelor de angajament, a altor costuri ale împrumutului, precum și pentru rambursarea ratelor de capital, în conformitate cu prevederile acordurilor subsidiare

de împrumut, încheiate separat între Ministerul Finanțelor și cele două instituții.

Art. 5. — Se autorizează Guvernul României ca, prin Ministerul Finanțelor, de comun acord cu Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare și cu Oficiul Național de Cadastru, Geodezie și Cartografie și Ministerul Justiției să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile de derulare a acordului de

împrumut menționat la art. 1, amendamente la conținutul acestuia, care privesc: realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului pe componente, pe beneficiari, modificări de termene, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți.

PRIM-MINISTRU  
**VICTOR CIORBEA**

Contrasemnează:

p. Ministrul finanțelor,  
**Valentin Lazea,**  
secretar de stat

p. Ministru de stat, ministrul justiției,  
**Dinu Ianculescu,**  
secretar de stat

p. Ministrul afacerilor externe,  
**Gabriel Gafița,**  
secretar de stat

București, 30 ianuarie 1998.

Nr. 21.

*ÎMPRUMUT Nr. 4.258 RO*

## ACORD DE ÎMPRUMUT

### între România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare privind Proiectul cadastrului general și publicității imobiliare\*)

Împrumut, datat 23 ianuarie 1998, între România (*Împrumutatul*) și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (*Banca*)

Având în vedere că:

(A) Împrumutatul a satisfăcut cerințele de fezabilitate și condițiile de prenegociere ale Proiectului, descrise în anexa nr. 2 la acest acord, a cerut Băncii să-l asiste în finanțarea Proiectului; și

(B) Banca a fost de acord, pe baza, printre altele, a celor de mai sus, să acorde împrumutul Împrumutatului, în conformitate cu termenii și cu condițiile stabilite în acest acord,

astfel, luând în considerare cele de mai sus, părțile convin după cum urmează:

#### ARTICOLUL I

##### Condiții generale; definiții

Secțiunea 1.01. — Condițiile generale aplicabile acordurilor de împrumut și garanție pentru împrumuturi într-o singură valută ale Băncii, datele 30 mai 1995, cu modificările stabilite mai jos (*Condiții generale*), constituie parte integrantă a acestui acord:

Secțiunea 6.03. se modifică după cum urmează:

„Secțiunea 6.03. — Anularea de către Bancă. Dacă: a) dreptul Împrumutatului de a efectua trageri din contul împrumutului va fi suspendat, cu referire la orice sumă a împrumutului, pentru o perioadă de 30 de zile consecutive; sau b) în orice moment Banca decide, după ce se consultă cu Împrumutatul, că o sumă a împrumutului nu va fi necesară finanțării costurilor Proiectului, care sunt finanțate din împrumut; sau c) în orice moment Banca decide, cu referire la orice contract finanțat din împrumut, că practici de corupție sau frauduloase au fost angajate de către reprezentanții Împrumutatului sau de un beneficiar al împrumutului în timpul achiziționării sau executării unui astfel de contract, fără ca Împrumutatul să fi luat din timp măsuri

corespunzătoare și satisfăcătoare pentru Bancă pentru remedierea situației, și stabilește suma cheltuielilor în vederea încheierii unui astfel de contract, care altfel ar fi fost eligibil pentru finanțare din sumele împrumutului; sau d) în orice moment Banca decide că achiziționarea oricărui contract, care este finanțat din sumele alocate din împrumut, nu este în conformitate cu procedurile stabilite sau la care se face referire în Acordul de împrumut și stabilește suma cheltuielilor cu referire la un astfel de contract, care altfel ar fi fost eligibil pentru finanțare din sumele împrumutului; sau e) după data închiderii, o sumă din împrumut rămâne netrasă din contul împrumutului; sau f) Banca va fi primit notificare de la Garant, în conformitate cu secțiunea 6.07, cu referire la o sumă din împrumut, Banca poate suspenda, prin notificarea Împrumutatului și a Garantului, dreptul Împrumutatului de a face trageri cu referire la această sumă. După transmiterea unei asemenea notificări, o astfel de sumă a împrumutului va fi anulată.“

Secțiunea 1.02. — Numai dacă din context nu se înțelege altfel, cei câțiva termeni definiți în Condițiile generale și în preambulul acestui acord au respectivele înțelesuri,

\*) Traducere.

stabilite în acel loc, și următorii termeni adiționali au următoarele înțelesuri:

a) *Legea cadastrului* înseamnă Legea cadastrului general și a publicității imobiliare nr. 7, din țara Împrumutatului, din 13 martie 1996;

b) *Hotărârea Guvernului nr. 1.038* înseamnă Hotărârea Guvernului nr. 1.038 din 28 octombrie 1996, prin care se stabilește înființarea ONCGC;

c) *MJ* înseamnă Ministerul Justiției al Împrumutatului și include orice succesor de aici încolo;

d) *ONCGC*, înseamnă Oficiul Național de Cadastru, Geodezie și Cartografie al Împrumutatului și include orice succesor de aici încolo;

e) *U.C.P.* înseamnă unitatea de coordonare a Proiectului, stabilită în cadrul Ministerului Justiției;

f) *contul special A* și *contul special B* înseamnă conturile la care se face referire în secțiunea 2.02. b) a acestui acord, iar la contul special A și contul special B se face referire în mod comun, prin denumirea de *conturi speciale*, și

g) *servicii tehnice* înseamnă servicii pentru control geodezic, fotografiere aeriană, cartografiere (incluzând sistemele de cartografiere digitală), sisteme de înregistrarea pământului și de informații cadastrale, baza de date privind cadastrul, topografieri cadastrale urbane și rurale și intrări de date.

## ARTICOLUL II

### Împrumutul

Secțiunea 2.01. — Banca este de acord să împrumute Împrumutatului, în termenii și în condițiile stabilite sau la care se face referire în Acordul de împrumut, o sumă egală cu douăzeci și cinci de milioane cinci sute de mii dolari S.U.A. (25.500.000 U.S.D.).

Secțiunea 2.02. — a) Suma împrumutului poate fi trasă din contul împrumutului în concordanță cu prevederile anexei nr. 1 la acest acord, pentru cheltuielile făcute (sau dacă Banca va fi de acord, să fie făcute) cu privire la costul rezonabil al bunurilor și serviciilor cerute pentru Proiectul descris în anexa nr. 2 la acest acord și care urmează să fie finanțate din împrumut.

b) Împrumutatul poate, pentru scopurile Proiectului, să deschidă și să mențină, în dolari S.U.A., două conturi speciale de depozit la o bancă comercială, satisfăcătoare Băncii, în termenii și în condițiile satisfăcătoare Băncii, incluzând o protecție corespunzătoare împotriva confiscării, accesului sau atașării. Depozitele în și plățile din conturile speciale vor fi făcute în conformitate cu prevederile anexei nr. 6 la acest acord.

Secțiunea 2.03. — Data închiderii va fi 31 decembrie 2003 sau orice dată ulterioară, stabilită de către Bancă. Banca va notifica cu promptitudine Împrumutatului în legătură cu această dată ulterioară.

Secțiunea 2.04. — Împrumutatul va plăti Băncii un comision de angajament la o rată de trei pătrimi dintr-un procent (3/4 din 1%) pe an din suma împrumutului, netrasă periodic.

Secțiunea 2.05. — a) Împrumutatul va plăti dobânda aferentă sumei împrumutului, trasă și nerambursată periodic, la o rată pentru fiecare perioadă de dobândă egală cu rata cu baza LIBOR, plus marja totală LIBOR.

b) Pentru scopurile acestei secțiuni:

(i) *perioada de dobândă* înseamnă perioada inițială de la și incluzând data acestui acord până la, dar excluzând prima dată de plată a dobânzii survenind după aceasta și după perioada inițială,

fiecare perioadă de la și incluzând o dată de plată a dobânzii până la, dar excluzând data de plată a dobânzii imediat următoare;

(ii) *data de plată a dobânzii* înseamnă orice dată specificată în secțiunea 2.06 a acestui acord;

(iii) *rata cu baza LIBOR* înseamnă, pentru fiecare perioadă de dobândă, rata oferită pe piața interbancară londoneză pentru depozitele în dolari S.U.A. pe 6 luni, valabilă în prima zi a unei astfel de perioade de dobândă (sau, în cazul perioadei inițiale de dobândă, valabilă pentru data de plată a dobânzii care survine sau care precede imediat primei zile a unei astfel de perioade de dobândă), așa după cum a fost determinată în mod rezonabil de către Bancă și exprimată ca procent pe an;

(iv) *marja totală LIBOR* înseamnă, pentru fiecare perioadă de dobândă: (A) o jumătate dintr-un procent (1/2 din 1%); (B) minus (sau plus) marja medie ponderată, pentru o astfel de perioadă de dobândă sub (sau peste) ratele oferite de piața interbancară londoneză, sau alte rate de referință la depozite pe 6 luni, cu privire la împrumuturile nerambursate de Bancă sau la părțile din acestea, alocate de către Bancă pentru finanțarea împrumuturilor într-o singură valută, sau la părțile din acestea care includ împrumutul, după cum a fost determinată în mod rezonabil de Bancă și exprimată ca procent pe an;

c) Banca va notifica cu promptitudine Împrumutatului despre rata cu baza LIBOR și marja totală LIBOR pentru fiecare perioadă de plată a dobânzii, până la determinarea acesteia;

d) de câte ori, în perspectiva schimbărilor în practicile pieței, ce afectează determinarea ratelor dobânzii la care se face referire în secțiunea 2.05, Banca determină dacă este în interesul împrumutaților săi, ca un tot, și al Băncii să aplice o bază pentru determinarea ratelor dobânzii aplicabile împrumutului, altele decât cele prevăzute în secțiunea menționată, Banca poate modifica bazele pentru determinarea ratelor dobânzii aplicabile împrumutului, nu mai devreme de șase (6) luni de la notificarea Împrumutatului cu privire la noua bază.

Bazele vor deveni efective la expirarea perioadei de notificare, în afara cazului când Împrumutatul înștiințează Banca, în decursul perioadei menționate, despre obiectiile sale, caz în care modificarea menționată nu se va aplica împrumutului.

Secțiunea 2.06. — Dobânda și alte taxe vor fi plătite la 15 mai și la 15 noiembrie ale fiecărui an.

Secțiunea 2.07. — Împrumutatul va rambursa suma împrumutului în conformitate cu graficul de amortizare stabilit în anexa nr. 3 la acest acord.

## ARTICOLUL III

### Executarea Proiectului

Secțiunea 3.01. — a) Împrumutatul declară angajamentul său față de obiectivele Proiectului, așa după cum au fost stabilite în anexa nr. 2 la acest acord, și, în acest scop, va aduce la îndeplinire (prin MJ și ONCGC) Proiectul, cu atenția și eficiența cuvenite și în conformitate cu practicile corespunzătoare din punct de vedere legal, cadastral, administrativ, financiar, economic, ingineresc și managerial, și va furniza cu promptitudine fondurile, facilitățile, serviciile și alte resurse necesare Proiectului.

b) Fără a limita prevederile paragrafului a) al acestei secțiuni și cu excepția cazului în care Împrumutatul și

Banca vor conveni altfel, Împrumutatul va realiza Proiectul în conformitate cu programul de implementare stabilit în anexa nr. 5 la acest acord.

Secțiunea 3.02. — Cu excepția cazului în care Banca va conveni altfel, achiziționarea de bunuri, lucrări și servicii de consultanță, cerute pentru realizarea Proiectului și care urmează a fi finanțate din împrumut, vor fi supuse prevederilor anexei nr. 4 la acest acord.

Secțiunea 3.03. — Pentru scopurile secțiunii 9.08 din Condițiile generale și fără a limita prevederile acesteia, Împrumutatul:

a) va pregăti, pe baza unor modele acceptabile Băncii, și va furniza Băncii nu mai târziu de șase (6) luni după data închiderii sau o altă dată ulterioară, asupra căreia Împrumutatul și Banca vor cădea de acord în acest scop, un plan pentru viitoarele operațiuni ale Proiectului; și

b) va acorda Băncii ocazia (rezonabilă) de a schimba puncte de vedere cu Împrumutatul asupra planului mai sus menționat.

#### ARTICOLUL IV

##### Clauze financiare

Secțiunea 4.01. — a) Împrumutatul va ține sau se va îngriji de ținerea evidențelor împrumutului în registre și conturi adecvate, care să reflecte, în concordanță cu practicile contabile consacrate, operațiunile, resursele și cheltuielile referitoare la Proiect ale departamentelor sau ale agențiilor împrumutatului, responsabile de realizarea Proiectului sau a oricărei părți din acesta.

b) Împrumutatul:

(i) va ține evidențele și conturile la care s-a făcut referire în paragraful a) al acestei secțiuni, inclusiv cele pentru conturile speciale pentru fiecare an financiar auditat, în concordanță cu principiile de audit, potrivite și aplicate continuu de către auditorii independenți, acceptabili Băncii;

(ii) va furniza Băncii, de îndată ce va fi disponibil, dar în nici un caz mai târziu de șase (6) luni după sfârșitul fiecărui an, raportul de audit al auditorilor menționați, în scopul și cu detaliile pe care Banca le va fi solicitat în mod rezonabil; și

(iii) va furniza Băncii orice alte informații referitoare la evidențele și conturile menționate și la audit, pe care Banca le va solicita periodic, în mod rezonabil.

c) Pentru toate cheltuielile pentru care tragerile din contul împrumutului s-au făcut pe baza declarațiilor de cheltuieli, Împrumutatul:

(i) va ține sau va lua măsuri pentru ținerea, în conformitate cu paragraful a) al acestei secțiuni, evidențe și conturi care să reflecte aceste cheltuieli; și

(ii) va reține, cel puțin încă un an după ce Banca a primit raportul de audit pentru anul financiar în care a fost făcută ultima trageră din contul de împrumut, toate înregistrările (contracte, ordine, comenzi, facturi, chitanțe sau alte documente), care evidențiază astfel de cheltuieli;

(iii) va permite reprezentanților Băncii examinarea unor astfel de înregistrări; și

(iv) va asigura ca aceste evidențe și conturi să fie incluse în auditul anual menționat în paragraful b) al acestei secțiuni și ca raportul asupra acestui audit să conțină o opinie separată a auditorilor menționați și asupra faptului dacă declarațiile privind cheltuielile angajate în decursul unui astfel de an financiar împreună cu procedurile și controlul intern implicat în pregătirea lor pot constitui un sprijin pentru acordarea tragerilor mai sus menționate.

#### ARTICOLUL V

##### Reglementările Băncii

Secțiunea 5.01. — Conform secțiunii 6.02 (1) din Condițiile generale, sunt specificate următoarele situații adiționale:

a) Legea cadastrului va fi fost amendată, suspendată, abrogată, anulată sau respinsă, astfel încât să afecteze negativ din punct de vedere material abilitatea Împrumutatului de a realiza sau îndeplini obiectivele Proiectului; și

b) Decizia nr. 1.038 va fi fost amendată, suspendată, abrogată, anulată sau respinsă, astfel încât să afecteze negativ din punct de vedere material abilitatea Împrumutatului de a realiza sau îndeplini obiectivele Proiectului.

#### ARTICOLUL VI

##### Încetarea

Secțiunea 6.01. — Termenul de o sută douăzeci (120) de zile de la data acestui acord este specificată pentru scopurile secțiunii 12.04. din Condițiile generale.

#### ARTICOLUL VII

##### Reprezentanții Împrumutatului; adrese

Secțiunea 7.01. — Ministerul Finanțelor al Împrumutatului este desemnat ca reprezentant al Împrumutatului pentru scopurile secțiunii 11.03. din Condițiile generale.

Secțiunea 7.02. Se vor specifica următoarele adrese pentru scopurile secțiunii 11.01 din Condițiile generale:

Pentru Împrumutat:

Ministerul Finanțelor  
Strada Apolodor nr. 17  
București  
România  
Telex 11239

Pentru Bancă:

Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare  
Strada H 1818, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
Statele Unite ale Americii

Adresa prin telegraf:

Telex  
INTBAFRAD248423 (MCI)  
Washington D.C. 64145 (MCI)

Pentru certificarea celor de mai sus, părțile prezente, acționând prin reprezentanții lor autorizați, au convenit ca acest acord să fie semnat în numele lor în Districtul Columbia, Statele Unite ale Americii, în ziua și anul specificate mai sus.

ROMÂNIA

de către

**Mircea Geoană,**

reprezentant autorizat

BANCA INTERNAȚIONALĂ

PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE

de către

**Suman Mehra,**

p. vicepreședintele regiunii Europa și Asia Centrală

## Tragerile din împrumut

1. Tabelul de mai jos indică categoriile de articole care urmează a fi finanțate din împrumut, alocarea sumelor din împrumut pentru fiecare categorie, precum și procentul de cheltuieli pentru articolele ce urmează a fi finanțate în cadrul fiecărei categorii:

<i>Categoria</i>	<i>Suma alocată (exprimată în dolari S.U.A.)</i>	<i>Procent (%) din cheltuieli care urmează a fi finanțate</i>
1. Lucrări:		50%
a) În cadrul părții A a Proiectului	35.000	
b) În cadrul părții B a Proiectului	760.000	
2. Bunuri:		100% din cheltuielile externe, 100% din cheltuielile interne (cost ex-factory) și 70% din cheltuielile interne pentru alte articole achiziționate pe plan local
a) În cadrul părții A a Proiectului	550.000	
b) În cadrul părții B a Proiectului	850.000	
c) În cadrul părții C (i) a Proiectului	40.000	
3. Servicii tehnice:		80%
a) În cadrul părții A a Proiectului	13.900.000	
b) În cadrul părții B a Proiectului	3.600.000	
c) În cadrul părții C (ii) a Proiectului	90.000	
d) În cadrul părții C (iii) a Proiectului	90.000	
4. Servicii de consultanță și instruire:		100%
(i) Servicii de consultanță:		
a) În cadrul părții C (ii) a Proiectului	1.050.000	
b) În cadrul părții C (iii) a Proiectului	1.050.000	
(ii) Instruire:		
a) În cadrul părții A a Proiectului	95.000	
b) În cadrul părții B a Proiectului	375.000	
5. Costuri operaționale marginale:		100%
În cadrul Părții C (i) a Proiectului	40.000	
6) Nealocate:		
a) În cadrul părții A a Proiectului	2.300.000	
b) În cadrul părții B a Proiectului	675.000	
TOTAL:	25.500.000	

2. Pentru scopurile acestei anexe:

a) termenul *cheltuieli externe* înseamnă cheltuielile efectuate în valuta oricărei țări, alta decât cea a Împrumutatului, pentru bunurile și serviciile furnizate de pe teritoriul oricărei țări, alta decât cea a Împrumutatului;

b) termenul *cheltuieli interne* înseamnă cheltuieli în valuta Împrumutatului, pentru bunuri sau servicii furnizate de pe teritoriul Împrumutatului; și

c) termenul *costuri operaționale marginale* înseamnă salariile personalului U.C.P., altele decât salariile funcționarilor publici, și costurile de dotare ale birourilor și alte materiale și aprovizionările necesare aducerii la îndeplinire de către U.C.P. a părții C a Proiectului.

3. În pofida prevederilor paragrafului 1 de mai sus, nici o trageră nu va fi efectuată pentru: a) plățile aferente cheltuielilor efectuate înaintea datei acestui acord; și b) plățile aferente cheltuielilor din cadrul categoriilor 1 b), 2 b), 3 b) și d), 4 (i) b) și 4 (ii) b), cu excepția cazului în care va fi fost elaborat regulamentul de implementare a sistemului de înregistrare a pământului, satisfăcător pentru Bancă.

4. Banca poate solicita ca trageri din contul împrumutului să fie efectuate pe baza declarațiilor de cheltuieli pentru cheltuielile referitoare la: a) bunuri în cadrul contractelor în valoare de mai puțin de 250.000 dolari S.U.A. echivalent fiecare;

b) servicii tehnice din cadrul contractelor în valoare de mai puțin de 150.000 dolari S.U.A. fiecare; c) toate lucrările; și d) serviciile și instruirea în cadrul contractelor în valoare de mai puțin de 100.000 dolari S.U.A. fiecare, pentru angajarea firmelor de consultanță, și în cadrul contractelor în valoare de mai puțin de 50.000 dolari S.U.A. fiecare, pentru angajarea consultanților individuali pe baza termenilor și a condițiilor pe care Banca i le va comunica Împrumutatului.

## DESCRIEREA PROIECTULUI

Obiectivele Proiectului (cunoscut, în țara Împrumutatului, sub numele de *Proiectul cadastrului general și al publicității proprietății imobiliare*) sunt acelea de a dezvolta și implementa sistemele de cadastru general și de înregistrare a pământului ale Împrumutatului, astfel încât să se asigure securitatea drepturilor de proprietate imobiliară și proceduri simple, sigure și eficiente din punct de vedere al costurilor pentru tranzacțiile imobiliare.

Proiectul cuprinde următoarele două părți, care fac obiectul modificărilor asupra cărora Împrumutatul și Banca pot cădea de acord periodic pentru realizarea obiectivelor:

**Partea A: Dezvoltarea și implementarea Sistemului cadastrului general**

Dezvoltarea și implementarea sistemului cadastrului general în mai multe teritorii administrative, adică: (i) furnizarea serviciilor tehnice; (ii) proiectarea sistemului și instalarea unui sistem informațional de cadastru, care să gestioneze bazele de date cu privire la cadastrul general; (iii) refacerea și extinderea birourilor locale de cadastru; (iv) furnizarea mijloacelor de transport, a mobilierului și a echipamentului de birou pentru ONCGC și pentru birourile locale de cadastru; și (v) instituirea în scopul eficientizării activității ONCGC și a birourilor locale de cadastru.

**Partea B: Dezvoltarea și implementarea Sistemului de înregistrare a pământului**

Dezvoltarea unui sistem de înregistrare a pământului, inclusiv sprijinirea unei înregistrări sistematice (adică înregistrarea tuturor proprietăților imobiliare, având la bază un cadastru general complet în cadrul unor zone specificate) sau înregistrări sporadice (adică înregistrarea provizorie a articolelor individuale ale proprietății imobiliare, la cererea proprietarului sau a altei părți interesate din cadrul zonelor unde birourile de carte funciară sunt operaționale, dar cadastrul general nu a fost încă definitivat) la birourile de carte funciară în cadrul mai multor districte administrative, adică: (i) asigurarea unor servicii tehnice; (ii) proiectarea și instalarea unui sistem computerizat de înregistrare a pământului; (iii) refacerea și extinderea birourilor de carte funciară; (iv) asigurarea mijloacelor de transport, a mobilierului și a echipamentului de birou pentru birourile de carte funciară; și (v) instruirea în beneficiul personalului judecătorilor și al birourilor de carte funciară și al notarilor.

**Partea C: Consolidarea instituțională**

Furnizarea de servicii de către consultanți în scopul asistării Împrumutatului în consolidarea capacității de implementare a Proiectului a: (i) U.C.P., (ii) ONCGC și a (iii) MJ.

\*  
\*      \*

Se preconizează ca Proiectul să fie finalizat până la data de 30 iunie 2003.

## GRAFICUL DE AMORTIZARE

<i>Data plății datorate</i>	<i>Plata împrumutului (exprimată în dolari S.U.A.*)</i>
15 mai 2003	535.000
15 noiembrie 2003	550.000
15 mai 2004	565.000
15 noiembrie 2004	585.000
15 mai 2005	600.000
15 noiembrie 2005	620.000
15 mai 2006	640.000
15 noiembrie 2006	655.000
15 mai 2007	675.000
15 noiembrie 2007	700.000
15 mai 2008	720.000
15 noiembrie 2008	740.000
15 mai 2009	765.000
15 noiembrie 2009	785.000
15 mai 2010	810.000
15 noiembrie 2010	835.000

<i>Data plății datorate</i>	<i>Plata împrumutului (exprimată în dolari S.U.A.*)</i>
15 mai 2011	860.000
15 noiembrie 2011	885.000
15 mai 2012	915.000
15 noiembrie 2012	940.000
15 mai 2013	970.000
15 noiembrie 2013	1.000.000
15 mai 2014	1.030.000
15 noiembrie 2014	1.060.000
15 mai 2015	1.090.000
15 noiembrie 2015	1.125.000
15 mai 2016	1.160.000
15 noiembrie 2016	1.195.000
15 mai 2017	1.230.000
15 noiembrie 2017	1.260.000
<b>TOTAL:</b>	<b>25.500.000</b>

\*) Cifrele din această coloană reprezintă suma în dolari S.U.A. care trebuie rambursată, excepând prevederile secțiunii 4.04 d) din Condițiile generale.

## ACHIZIȚII ȘI SERVICII DE CONSULTANȚĂ

*Secțiunea I***Achiziționarea de bunuri și lucrări****Partea A: General**

Bunurile și lucrările vor fi achiziționate în conformitate cu clauzele secțiunii I din Ghidul pentru achiziții în cadrul

împrumuturilor B.I.R.D. și creditelor I.D.A., publicat de către Bancă în luna ianuarie 1995 și revăzut în lunile ianuarie și august 1996 (*Ghia*) și următoarele clauze ale acestei secțiuni, după cum sunt aplicabile.



Partea B: Licitatia internațională competitivă

1. Exceptând cele prevăzute în partea C a acestei secțiuni, bunurile și lucrările vor fi achiziționate prin contractele adjudecate în concordanță cu clauzele secțiunii II din Ghid și ale paragrafului 5 din anexa nr. 1.

2. Următoarea clauză va fi aplicată bunurilor care urmează a fi achiziționate prin contractele adjudecate în conformitate cu clauzele paragrafului 1 al părții B, și anume clauzele paragrafelor 2.54 și 2.55 din Ghid și anexa nr. 2 vor fi aplicate bunurilor fabricate pe teritoriul Împrumutatului.

Partea C: Alte proceduri de achiziție1. Licitatia internațională limitată

Echipamentul de cartografiere și topografiere de înaltă precizie, pe care Banca îl acceptă, poate fi cumpărat numai de la un număr limitat de furnizori, indiferent de costul acestuia, și poate fi achiziționat prin contracte adjudecate în conformitate cu clauzele paragrafului 3.2 din Ghid.

2. Licitatia națională competitivă

Serviciile tehnice estimate la o valoare de până la 150.000 dolari S.U.A. echivalent per contract, până la o valoare totală ce nu va depăși 15.100.000 dolari S.U.A. echivalent, și mobilierul estimat la o valoare de până la 150.000 dolari S.U.A. per contract, până la o valoare totală ce nu va depăși 1.000.000 dolari S.U.A., pot fi achiziționate prin contracte adjudecate în conformitate cu clauzele paragrafelor 3.3 și 3.4. din Ghid.

3. Cumpărări internaționale

Bunurile (altele decât mobilierul), estimate la o valoare de până la 250.000 dolari S.U.A. echivalent per contract, până la o valoare totală ce nu depășește 400.000 dolari S.U.A. echivalent, pot fi achiziționate prin contracte adjudecate pe baza procedurilor privind cumpărările internaționale, în conformitate cu clauzele paragrafelor 3.5 și 3.6 din Ghid.

4. Cumpărările naționale

Bunurile (altele decât mobilierul), estimate la o valoare de până la 100.000 dolari S.U.A. echivalent per contract, până la o valoare totală ce nu depășește 300.000 dolari S.U.A. echivalent, și serviciile tehnice estimate la o valoare de până la 75.000 dolari S.U.A. echivalent per contract, până la o valoare totală care să nu depășească 3.200.000 dolari S.U.A. echivalent, pot fi achiziționate prin contracte adjudecate pe baza procedurilor privind cumpărările naționale, în conformitate cu clauzele paragrafelor 3.5 și 3.6 din Ghid.

5. Achiziționarea lucrărilor mici

Lucrările a căror valoare este estimată la mai puțin de 100.000 dolari S.U.A. echivalent per contract, până la o valoare totală care nu depășește 1.800.000 dolari S.U.A. echivalent, pot fi achiziționate prin contracte cu plata integrală, la prețuri fixe, adjudecate pe bază de cotații obținute de la trei (3) contractanți interni calificați, ca răspuns la o invitație scrisă. Invitația va include o descriere detaliată a lucrărilor, inclusiv specificațiile de bază, datele de terminare specificate, o formă de bază a acordului acceptabil pentru Bancă și schițe relevante, acolo unde este cazul.

Lucrarea va fi adjudecată contractantului care oferă cotația de preț cea mai scăzută pentru lucrarea cerută și care are experiența și resursele necesare încheierii cu succes a contractului.

Partea D: Analizarea de către Bancă a deciziilor de achiziționare1. Planificarea achiziționării

Înainte de emiterii oricărei invitații de a licita pentru contracte, planul de achiziție propus pentru Proiect va fi furni-

zat Băncii spre analizare și aprobare, în conformitate cu clauzele paragrafului 1 din anexa nr. 1 la Ghid.

Achiziționarea tuturor bunurilor și a lucrărilor se va face în conformitate cu acest plan de achiziție, așa cum va fi fost aprobat de către Bancă, și cu clauzele paragrafului 1 de mai sus.

2. Analiza anterioară

Cu referire la: (i) contractele adjudecate în conformitate cu clauzele secțiunii 1 partea B și secțiunii 1 partea C.1 ale acestei anexe; (ii) contractele pentru bunuri a căror valoare este estimată la 250.000 dolari S.U.A. echivalent sau mai mult, fiecare; și (iii) contractele pentru servicii tehnice a căror valoare este estimată la 150.000 dolari S.U.A. echivalent sau mai mult, fiecare; și (iv) primele două contracte cu privire la, respectiv, partea A și partea C a Proiectului și partea B a Proiectului, adjudecate în conformitate cu clauzele secțiunii I, partea C.2 a acestei anexe, vor fi aplicate procedurile stabilite în paragrafele 2 și 3 ale anexei nr. 1 din Ghid.

3. Analiza ulterioară

Cu referire la fiecare contract neacoperit de clauzele paragrafului 2 al acestei părți, vor fi aplicate procedurile stabilite în paragraful 4 al anexei nr. 1 din Ghid.

Secțiunea a II-a  
Angajarea consultantilorPartea A: General

Serviciile de consultanță vor fi achiziționate în conformitate cu clauzele din Introducere și din Secțiunea IV din Ghid: „Selectarea și angajarea consultantilor de către Împrumutată Băncii Mondiale“, publicată de către Bancă în ianuarie 1997 (Ghidul de consultanță) și clauzele următoare ale secțiunii a II-a a acestei anexe.

Partea B: Selecția bazată pe calitate și cost

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în partea C a acestei secțiuni, serviciile de consultanță vor fi achiziționate prin contracte adjudecate în conformitate cu clauzele secțiunii a II-a din Ghidul de consultanță, cu paragraful 3 al anexei nr. 1, cu anexa nr. 2 și cu clauzele paragrafelor 3.13 — 3.18., aplicabile selecției consultantilor, bazată pe calitate și cost.

Partea C: Alte proceduri pentru selectarea consultantilorConsultanți individuali

Serviciile pentru sarcinile care îndeplinesc cerințele stabilite în paragraful 5.1 din Ghidul de consultanță, până la o valoare totală ce nu depășește 100.000 dolari S.U.A. echivalent, vor fi achiziționate pe bază de contracte adjudecate în favoarea consultantilor individuali, în conformitate cu clauzele paragrafelor 5.1 — 5.3 din Ghidul de consultanță.

Partea D: Analizarea de către Bancă a selecționării consultantilor1. Planificarea selectării

Înainte de emiterii către consultantii a oricărei cereri pentru propuneri, planul propus pentru selectarea consultantilor în cadrul Proiectului va fi furnizat Băncii pentru analiză și aprobare, în conformitate cu clauzele paragrafului 1 din anexa nr. 1 din Ghidul de consultanță.

Selectarea tuturor serviciilor de consultanță va fi realizată în concordanță cu planul de selecție, așa cum va fi fost aprobat de către Bancă, și cu clauzele paragrafului 1 sus-menționat.

2. Analiza anterioară

a) Cu referire la fiecare contract privind angajarea firmelor de consultanță, estimat la o valoare echivalentă de

100.000 dolari S.U.A. sau mai mult, vor fi aplicabile procedurile stabilite în paragrafele 1 și 2 [altele decât al treilea subparagraf al paragrafului 2 a)] și 5 din anexa nr. 1 la Ghidul de consultanță.

b) Cu referire la fiecare contract privind angajarea consultanților individuali, estimat la o valoare echivalentă de 50.000 dolari S.U.A. sau mai mult, calificările, experiența și termenii de referință și condițiile de angajare a consultanților

vor fi furnizate Băncii pentru analiza prealabilă și aprobarea lor. Contractul va fi adjudecat numai după ce cele de mai sus vor fi fost îndeplinite.

### 3. Analiza ulterioară

Cu referire la fiecare contract care nu intră sub incidența prevederilor paragrafului 2 al acestei părți, vor fi aplicabile procedurile stabilite în paragraful 4 al anexei nr. 1 din Ghidul de consultanță.

*ANEXA Nr. 5*

## PROGRAMUL DE IMPLEMENTARE

Clauzele acestei anexe se vor aplica pentru scopurile secțiunii 3.01 b) a acestui acord.

1. Responsabilitatea pentru aducerea la îndeplinire a Proiectului va fi asumată de către:

a) responsabilitatea pentru îndeplinirea părții A a Proiectului va aparține ONCGC și, în acest scop, Împrumutatul se va asigura că, în decursul implementării părții A a Proiectului, ONCGC va menține un grup de implementare a cadastrului general și birouri locale, cu un număr suficient de personal calificat, resurse adecvate și termeni de referință satisfăcători pentru Bancă;

b) responsabilitatea pentru îndeplinirea părții B a Proiectului aparține Ministerului Justiției și, în acest scop, Împrumutatul se va asigura că, în decursul implementării părții B a Proiectului, MJ va menține un grup de implementare a cărții funciare și birouri locale de carte funciară, cu un număr suficient de personal calificat (incluzând o păstrare a planului cadastral în cadrul fiecărui birou de carte funciară de la nivel local), resurse adecvate și termeni de referință satisfăcători pentru Bancă; și

c) responsabilitatea pentru îndeplinirea părții C a Proiectului și responsabilitatea generală privind coordonarea realizării Proiectului vor aparține U.C.P., cu supervizarea unui comitet coordonator, și, în acest scop, Împrumutatul se va asigura că, pe parcursul implementării Proiectului, U.C.P. și mai sus menționatul comitet coordonator vor fi constituite dintr-un număr suficient de personal calificat, resurse adecvate și termeni de referință satisfăcători pentru Bancă.

2. Împrumutatul:

a) va prezenta Băncii, până la data de 31 decembrie 1999, pentru a fi analizat, un proiect de studiu cu recomandări privind sumele percepute pentru înregistrare și alte servicii cadastrale și măsurile ce trebuie întreprinse pentru a recupera costurile;

b) imediat după aceea va finaliza studiul menționat și recomandările de mai sus, luând în considerare comentariile Băncii; și

c) va aduce la îndeplinire recomandările studiului menționat, în conformitate cu termenii acestora.

3. Împrumutatul va trebui să ia toate măsurile necesare pentru a se asigura că oricare și toate clarificările privind securitatea, aprobările, licențele, autorizațiile și permisele

vor fi furnizate pentru a permite: (i) coordonarea zborurilor de către firme private sau persoane individuale, naționale sau străine, deasupra teritoriului său, în cadrul spațiului său aerian, atunci când este necesar, la anumite intervale, pentru realizarea oricărei fotografieri aeriene prevăzute în cadrul Proiectului;

(ii) topografierea de către firme private de topografie a coordonatelor, descrierea și accesul la punctele de control geodezic, copii de pe hărțile existente.

4. Împrumutatul va lua toate măsurile necesare pentru a se asigura că ONCGC va avea acces la datele topografice, disponibile la Ministerul Agriculturii și Alimentației sau la orice alt minister, departament sau agenție a Împrumutatului, necesare pentru îndeplinirea responsabilităților sale în cadrul părții A a Proiectului.

5. Până la data de 30 septembrie 1998, Împrumutatul (prin ONCGC) va emite un ordin birourilor locale ale ONCGC, referitor la accesul public la informații privind plata cheltuielilor anticipate.

6. Împrumutatul:

a) va menține politicile și procedurile adecvate pentru a permite monitorizarea și evaluarea pe bază de actualizări permanente, în concordanță cu indicatori acceptați de Bancă, îndeplinirea Proiectului și realizarea obiectivelor acestuia;

b) va pregăti, în conformitate cu termenii de referință, în mod satisfăcător pentru Bancă, și va furniza Băncii, la data de sau în jurul datei de 30 iunie 2000, un raport incluzând rezultatele activităților de monitorizare și evaluare realizate ca urmare a paragrafului a) al acestei secțiuni, privind progresul înregistrat în realizarea Proiectului pe parcursul perioadei precedente datei întocmirii raportului și stabilirii măsurilor recomandate pentru a asigura realizarea eficientă a Proiectului și a obiectivelor acestuia în perioada următoare acestei date; și

c) va analiza, împreună cu Banca, până la data de 30 septembrie 2000 sau la o dată ulterioară, dacă Banca va solicita astfel, raportul la care se face referire în paragraful b) al acestei secțiuni și, după aceea, va lua toate măsurile necesare pentru a asigura încheierea cu succes a Proiectului și realizarea obiectivelor sale, pe baza concluziilor și recomandărilor raportului și a punctelor de vedere ale Băncii privind această problemă.

*ANEXA Nr. 6*

## CONTURILE SPECIALE

1. Pentru scopurile acestei anexe:

a) termenul *Categorii eligibile* înseamnă categoriile (1) a), (2) a), (3) a) și c), (4)(i) a) și (4)(ii) a), stabilite în paragraful 1 din tabelul la anexa nr. 1 la acest acord, în ceea ce privește contul special A, și categoriile (1) b), (2) b) și c), 3 b) și d), (4)(i) b) și (4)(ii) b) și (5), stabilite în tabel, în ceea ce privește contul special B;

b) termenul *cheltuieli eligibile* înseamnă cheltuieli, în sensul costurilor rezonabile ale bunurilor și serviciilor necesare Proiectului, și care vor fi finanțate din sumele împrumutului alocate periodic categoriilor eligibile, în concordanță cu clauzele anexei nr. 1 la acest acord; și

c) termenul *alocații autorizate* înseamnă o sumă egală cu 700.000 dolari S.U.A., cu referire la contul special A, și

o sumă egală cu 300.000 dolari S.U.A., cu referire la contul special B, care să fie trase din contul împrumutului și depozitate în contul special respectiv, conform paragrafului 3 a) al acestei anexe, care stipulează oricum că, în afară de cazul când Banca ar fi altfel de acord, alocația autorizată va fi limitată la o sumă egală cu 350.000 dolari S.U.A., cu referire la contul special A, și o sumă egală cu 150.000 dolari S.U.A., cu referire la contul special B, până la: (i) cu referire la contul special A, suma agregată a tragerilor din contul împrumutului, alocate categoriilor (1) a), (2) a), (3) a) și (c), (4)(i) a) și 4(ii) a), plus suma totală a angajamentelor speciale neachitate, datorate Băncii ca urmare a secțiunii 5.02 din Condițiile generale, pentru părțile A și C(ii) ale Proiectului, vor fi egale sau vor depăși echivalentul a 4.000.000 dolari S.U.A.; și (ii) cu referire la contul special B, suma agregată a tragerilor din contul împrumutului, alocate categoriilor (1) b), (2) b) și c), (3) b) și d), (4)(i) b) și 4(ii) b) și 5), plus suma totală a tuturor angajamentelor speciale neachitate, datorate Băncii ca urmare a secțiunii 5.02 din Condițiile generale, pentru părțile B și C(i) și (iii) ale Proiectului, vor fi egale cu sau vor depăși echivalentul a 2.000.000 dolari S.U.A.

2. Plățile din contul special respectiv vor fi făcute exclusiv pentru cheltuielile eligibile, în concordanță cu prevederile acestei anexe.

3. După ce Banca a primit o evidență satisfăcătoare, din care să rezulte că contul special a fost deschis în mod corespunzător, tragerile din alocația autorizată și tragerile ulterioare care vor alimenta contul special respectiv vor fi făcute după cum urmează:

a) Pentru tragerile din alocația autorizată, Împrumutatul va furniza Băncii o cerere sau cereri pentru depozitarea în contul special respectiv a unei sume sau a unor sume care nu depășesc suma agregată a alocației autorizate. Pe baza acestei cereri sau a acestor cereri, Banca, în numele Împrumutatului, va trage din contul împrumutului și va depozita în contul special respectiv o astfel de sumă sau sume, așa cum Împrumutatul va fi solicitat.

b) (i) Pentru aprovizionarea contului special respectiv, Împrumutatul va furniza Băncii cereri pentru depozite în contul special respectiv, la acele intervale care vor fi specificate de Bancă;

(ii) anterior sau la data fiecărei astfel de cereri, Împrumutatul va furniza Băncii documentele și alte evidențe cerute în conformitate cu paragraful 4 al acestei anexe, pentru plata sau plățile în scopul cărora alimentarea este cerută. Pe baza fiecărei astfel de cereri, Banca, în numele Împrumutatului, va trage din contul împrumutului și va depune în contul special respectiv acea sumă pe care Împrumutatul va fi cerut-o și care va fi fost indicată în documente și în alte evidențe pentru a fi plătită din contul special respectiv pentru cheltuieli eligibile. Toate aceste depozite vor fi trase de bancă din contul împrumutului în cadrul categoriilor eligibile respective și în sumele echivalente respective, așa cum au fost justificate de către documentele specificate și de alte evidențe.

4. Pentru fiecare plată făcută de Împrumutat din contul special respectiv, Împrumutatul va furniza, atunci când banca va solicita în mod rezonabil, documentele și alte evidențe care să indice că acele plăți au fost făcute în exclusivitate pentru cheltuieli eligibile.

5. În pofida prevederilor paragrafului 3 al acestei anexe, Banca nu va solicita să facă depozite în continuare în nici unul dintre conturile speciale:

a) dacă în orice moment Banca va fi stabilit că toate tragerile următoare ar trebui făcute de Împrumutat direct din contul împrumutului, în concordanță cu prevederile art. V din Condițiile generale și paragraful a) al secțiunii 2.02 a acestui acord;

b) dacă Împrumutatul va fi întârziat în furnizarea către Bancă, în cadrul perioadei specificate în secțiunea 4.01 b) (ii) a acestui acord, oricare dintre rapoartele de audit solicitate a fi furnizate Băncii, ca urmare a secțiunii menționate, în scopul auditării evidențelor și conturilor pentru conturile speciale;

c) dacă, în orice moment, Banca va fi înștiințat Împrumutatul despre intenția sa de suspendare, în totalitate sau parțial, a dreptului Împrumutatului de a face trageri din contul împrumutului, ca urmare a prevederilor secțiunii 6.02 din Condițiile generale; sau

d) (i) o dată ce suma totală netrasă din împrumut, alocată categoriilor eligibile pentru contul special A, minus suma totală a tuturor angajamentelor speciale neachitate, datorate Băncii, ca urmare a secțiunii 5.02 din Condițiile generale, cu privire la părțile A și C (ii) ale Proiectului, va fi egală cu echivalentul a de două ori suma alocației autorizate pentru contul special A. De aceea tragerea din contul împrumutului a sumei rămase netrasă din împrumut, alocată categoriilor eligibile pentru părțile A și C (ii) ale Proiectului, va urma acele proceduri pe care Banca le comunică Împrumutatului prin notificare.

Tragerile de acest fel, care vor urma, vor fi făcute numai după și cu specificarea că Banca se va fi asigurat că toate sumele rămase în depozitul contului special A, așa cum erau la data notificării, vor fi utilizate în efectuarea de plăți pentru cheltuieli eligibile; sau

(ii) o dată ce suma totală netrasă din împrumut, alocată categoriilor eligibile pentru contul special B, minus suma totală a tuturor angajamentelor speciale neachitate, datorate Băncii ca urmare a secțiunii 5.02 din Condițiile generale cu privire la părțile B și C(i) și (iii) ale Proiectului, va fi egală cu echivalentul a de două ori suma alocației autorizate pentru contul special B. De aceea tragerea din contul împrumutului a sumei rămase netrasă din împrumut, alocată categoriilor eligibile pentru părțile B și C(i) și (iii) ale Proiectului, va urma acele proceduri pe care Banca le comunică Împrumutatului prin notificare. Tragerile de acest fel, care vor urma, vor fi făcute numai după și cu specificarea că Banca se va fi asigurat că toate sumele rămase în depozitul contului special B, așa cum erau la data notificării, vor fi utilizate în efectuarea de plăți pentru cheltuieli eligibile.

6. a) Dacă Banca va fi determinat în orice moment că orice plată făcută din oricare din conturile speciale: (i) a fost făcută pentru cheltuieli sau într-o sumă neeligibilă, ca urmare a paragrafului 2 al acestei anexe; sau (ii) nu a fost justificată de evidența furnizată Băncii, Împrumutatul va primi cu promptitudine o notificare din partea Băncii; (A) furnizează o astfel de evidență suplimentară, după cum Banca poate solicita; sau (B) depozitează în contul special respectiv (sau, dacă Banca va cere astfel, va restitui Băncii) o sumă egală cu suma unei astfel de plăți sau porțiunea neeligibilă sau nejustificată. Numai dacă Banca nu va decide altfel, nici un alt depozit nu va fi făcut de către Bancă în oricare dintre conturile speciale, până când Împrumutatul nu va furniza o astfel de evidență sau va face un astfel de depozit sau o astfel de realimentare a depozitului, după caz.

b) Dacă Banca va fi determinat, în orice moment, că orice sumă netrasă din oricare dintre conturile speciale nu va fi necesară pentru acoperirea cheltuielilor eligibile pe mai departe, Împrumutatul, cu promptitudine, până la notificarea din partea Băncii, va restitui Băncii o astfel de sumă netrasă.

c) Împrumutatul poate, până la înștiințarea Băncii, să restituie Băncii toate sau orice parte din fondurile depozitului în conturile speciale.

d) Realimentarea Băncii, făcută ca urmare a paragrafelor 6 a), b) și c) ale acestei anexe, va fi realizată prin creditarea contului special pentru trageri secundare sau anulări, în concordanță cu prevederile relevante ale acestui acord, incluzând Condițiile generale.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## ORDONANȚĂ

**pentru ratificarea Acordului de împrumut dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet“ București, privind finanțarea Proiectului de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare din municipiul București, semnat la Luxembourg și București la data de 12 și, respectiv, 14 noiembrie 1997**

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României, precum și ale art. 1 lit. a) din Legea nr. 221/1997 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Art. 1. — Se ratifică Acordul de împrumut dintre România, Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet“ București privind finanțarea Proiectului de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare din municipiul București, în valoare de 35 milioane ECU, semnat la Luxembourg și București la data de 12 și, respectiv, 14 noiembrie 1997.

Art. 2. — Finanțarea locală a Proiectului de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare din municipiul București va fi asigurată din fonduri de la bugetul de stat, alocații din bugetul local al municipiului București și din surse proprii ale Regiei Autonome de Distribuție a Energiei Termice „Radet“ București, conform planului de finanțare inclus în acordul de împrumut subsidiar care va fi încheiat între Ministerul Finanțelor și Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet“ București.

Sumele de la bugetul de stat cu această destinație vor fi prevăzute, anual, prin anexa la legea bugetului de stat, ca poziție distinctă și globală, pe seama transferurilor de la bugetul de stat către bugetele locale, pentru investiții finanțate parțial din împrumuturi externe.

Finanțarea locală se va majora în mod corespunzător cu valoarea impozitelor și a taxelor aferente realizării

Proiectului de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare din municipiul București.

Art. 3. — Plata serviciului datoriei externe aferent împrumutului (rambursări, dobânzi, comisioane și alte costuri) se va asigura din sursele proprii ale Regiei Autonome de Distribuție a Energiei Termice „Radet“ București.

Art. 4. — Se autorizează Guvernul României ca prin Ministerul Finanțelor, de comun acord cu Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet“ București, să introducă, pe parcursul utilizării împrumutului, în raport cu condițiile de derulare a Acordului de împrumut, amendamente la conținutul acestuia, care privesc realocări de fonduri, modificări în structura împrumutului pe componente, modificări de termene, modificări și adaptări, ca urmare a măsurilor de reorganizare a regiei autonome beneficiare în baza Ordonanței Guvernului nr. 30/1997, precum și orice alte modificări care nu sunt de natură să sporească obligațiile financiare ale României față de Banca Europeană de Investiții sau să determine noi condiționalități economice față de cele convenite inițial între părți.

Guvernul va raporta, periodic, Parlamentului asupra amendamentelor aduse la acord, în cadrul Raportului privind datoria publică externă a României.

PRIM-MINISTRU  
**VICTOR CIORBEA**

Contrasemnează:

p. Ministrul finanțelor,  
**Valentin Lazea,**  
secretar de stat

p. Ministrul afacerilor externe,  
**Gabriel Gafița,**  
secretar de stat

București, 30 ianuarie 1998.  
Nr. 22.

BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII

ROMÂNIA — PROIECT DE REABILITARE ȘI MODERNIZARE A SISTEMULUI DE TERMIFICARE  
DIN MUNICIPIUL BUCUREȘTI

## ACORD DE ÎMPRUMUT

**între România și Banca Europeană de Investiții și Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet“ București\*)**

Prezentul acord este încheiat între:

**România**, reprezentată de Ministerul Finanțelor, având sediul în str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, București, România, prin domnul Corneliu Gorcea, secretar de stat, denumită în continuare *Împrumutatul*, ca prima parte,

\*) Traducere.

**Banca Europeană de Investiții**, având sediul în bd. Konrad Adenauer nr. 100, Luxembourg-Kirchberg, Marele Ducat al Luxemburgului, reprezentată prin domnul K.J. Andreopoulos, director, și domnul Guido Bruch, șef de departament, denumită în continuare *Banca*, ca a doua parte, și

**Regia Autonomă de Distribuție a Energiei Termice „Radet“ București**, având sediul în str. Cavafii Vechi nr. 15, sectorul 3, București, România, reprezentată prin domnul Gheorghe Dabela, director general, denumită în continuare *RADET*, ca a treia parte.

Având în vedere că:

1. Comunitățile Europene și România au încheiat un acord de asociere între Comunitățile Europene și statele membre, pe de o parte, și România, pe de altă parte, denumit în continuare *Acordul european*.

2. În cadrul Acordului european și urmare a Deciziei Consiliului Europei nr. 97/256/EC din 14 aprilie 1997, Consiliul Governorilor Băncii Europene de Investiții a luat notă de această decizie și a autorizat pe data de 9 iunie 1997 acordarea de împrumuturi pentru proiecte de investiții în România.

3. În conformitate cu Acordul-cadru dintre România și Banca Europeană de Investiții, care reglementează activitatea Băncii Europene de Investiții în România, semnat de Bancă și de Împrumutat la 4/5 iunie 1997 și ratificat de către Împrumutat prin Ordonanța Guvernului nr. 33 din 25 august 1997, denumit în continuare *Acordul-cadru*, Guvernul Împrumutatului a făcut cunoscut Băncii că finanțarea în cadrul prezentului acord de împrumut se încadrează în obiectivele aplicării Acordului-cadru.

4. Împrumutatul a propus inițierea unui proiect, denumit în continuare *Proiectul*, care se va realiza de către RADET, cuprinzând reabilitarea transmisiei și distribuției de energie termică în București, așa cum este expus detaliat în descrierea tehnică prezentată în anexa A la prezentul acord, denumită în continuare *Descrierea tehnică*.

5. Costul total estimat al Proiectului este de 70.500.000 ECU (șaptezeci de milioane cinci sute de mii ECU), inclusiv rezerve și dobânda pe perioada construcției.

6. Costul Proiectului va fi finanțat astfel:

– Fonduri bugetare și alte finanțări	25.500.000 ECU
– Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei	10.000.000 ECU
– Pentru a completa finanțarea, Împrumutatul a solicitat Băncii un împrumut în valoare echivalentă cu	35.000.000 ECU

---

TOTAL: 70.500.000 ECU

---

7. Conform art. 4 din Acordul-cadru, Împrumutatul se angajează că, „pe durata oricărei operațiuni încheiate conform art. 2 al acestui acord, România:

a) va asigura: (i) că beneficiarii pot converti în orice monedă pe deplin convertibilă, la rata de schimb predominantă, sumele în moneda națională a României, necesare plății tuturor sumelor datorate către Bancă, cu privire la împrumuturile și garanțiile legate de orice proiect; și (ii) că aceste sume vor fi liber, imediat și efectiv transferabile;

b) va asigura: (i) că Banca va putea converti în orice monedă pe deplin convertibilă, la rata de schimb predominantă, sumele în moneda națională a României, primite de Bancă sub forma plăților, în legătură cu împrumuturile și garanțiile și cu orice alte activități, și că Banca poate să transfere în mod liber, imediat și efectiv sumele astfel convertite sau, după cum va opta Banca (ii) aceasta poate dispune în mod liber de aceste sume pe teritoriul României“.

8. Conform art. 3 din Acordul-cadru, Împrumutatul se angajează că „dobânzile și alte plăți datorate Băncii în legătură cu activitățile prevăzute de acest acord, la fel ca și activele și veniturile Băncii, aferente acestor activități, vor fi exceptate de la impozitare. Nici o activitate desfășurată de către Bancă pe teritoriul României, prevăzută de acest acord, nu va supune, prin ea însăși, Banca sau activele sale impozitării“.

9. Banca, apreciind ca finanțarea Proiectului corespunde obiectului său de activitate și având în vedere cele expuse mai sus, a hotărât să dea curs cererii Împrumutatului și cererii RADET, prin acordarea către Împrumutat a unui credit în sumă echivalentă cu 35.000.000 ECU (trezeci și cinci milioane ECU) și care urmează să fie folosit exclusiv pentru finanțarea Proiectului.

10. Fondul de Dezvoltare Socială al Consiliului Europei a decis să cofinanțeze Proiectul cu o sumă echivalentă cu 10 milioane ECU și de aceea va încheia cu Împrumutatul și cu RADET un acord de împrumut, denumit în cele ce urmează *Împrumutul FDS*.

11. Domnul Corneliu Gorcea este pe deplin autorizat, conform celor descrise în Documentul I, să semneze acest acord în numele Împrumutatului, și domnul Gheorghe Dabela este pe deplin autorizat, conform celor descrise în Documentul II, să semneze acest acord în numele RADET.

12. Consiliul Europei a decis la Reuniunea de la Madrid din 15–16 decembrie 1995 schimbarea numelui unității monetare europene din „ECU“ în „euro“, din momentul începerii celei de a III-a etape a Uniunii Europene Monetare și Economice (EMU) și a emiterii Normei Consiliului nr. 1.103 din 17 iunie 1997, care reglementează anumite aspecte referitoare la introducerea euro.

13. Referirile din prezentul acord la articole, preambul, anexe și documente constituie referiri la articolele, preambulul, anexele și documentele atașate la prezentul acord.

Prin prezentul acord se convine asupra celor ce urmează:

#### ARTICOLUL 1

##### Trageri

###### 1.01. – *Suma creditului*

Prin prezentul acord, Banca acordă Împrumutatului, iar Împrumutatul acceptă un credit, denumit în cele ce urmează *credit*, în valoare echivalentă cu 35.000.000 ECU

(trezeci și cinci milioane ECU), în unicul scop de a finanța parțial Proiectul, așa cum este descris în *Descrierea tehnică*.

ECU este definit în anexa B la prezentul acord și va fi tratat pentru toate scopurile prezentului acord ca fiind o monedă.

### 1.02. — *Proceduri de tragere*

A. Dacă Banca nu va decide altfel, creditul va fi tras în cel mult 15 tranșe (așa cum se menționează în prezentul acord și fiecare se numește *tranșă*), care vor fi fiecare în valoare echivalentă cu cel puțin 1 milion ECU, cu excepția ultimei trageri, și nu vor depăși echivalentul a 7 milioane ECU.

B. Tragerea fiecărei tranșe va fi condiționată de primirea de către Bancă a unei cereri scrise, denumită în continuare *cerere*, de la Împrumutat prin RADET, în care să se specifice:

- a) suma tranșei;
- b) moneda sau monedele în care Împrumutatul, prin RADET, preferă ca tranșa să fie trasă și care să fie moneda sau monedele la care se referă art. 1.03;
- c) rata sau ratele dobânzii aplicabile, comunicate anterior de Bancă, dacă este cazul;
- d) data preferată pentru tragere, înțelegându-se că Banca poate elibera tranșa în termen de până la 4 luni calendaristice de la data cererii.

Nici o cerere nu va putea fi efectuată mai târziu de 31 octombrie 2002. Sub rezerva prevederilor art. 1.02 C, fiecare cerere este irevocabilă.

C. Dacă cererea va fi întocmită în conformitate cu prevederile art. 1.02 A și sub rezerva prevederilor art. 1.04 și 1.07, într-un interval cuprins între 10 și 15 zile înainte de data plății, Banca va remite Împrumutatului, prin RADET, un aviz, denumit în continuare *aviz de tragere*, care: (i) va confirma suma și structura, pe monede, a tranșei specificate în cerere; (ii) va specifica rata sau ratele dobânzii determinate în conformitate cu prevederile art. 3.01 A; și (iii) va preciza data tragerii tranșei. În cazul în care rata dobânzii, specificată în avizul de tragere, depășește rata respectivă indicată anterior de Bancă sau în cazul în care suma sau structura, pe monede, a tranșei nu sunt în conformitate cu cererea, Împrumutatul, prin RADET, poate ca în curs de 3 zile lucrătoare luxemburgheze de la primirea avizului de tragere să revocă cererea prin notificare către Bancă și, în consecință, cererea și avizul de tragere nu își vor mai produce efectul.

D. Tragerea va fi efectuată în acel cont bancar pe numele Împrumutatului sau RADET, pe care Împrumutatul, prin RADET, îl va notifica Băncii cu cel puțin 8 zile înainte de data tragerii, cu condiția ca pentru fiecare monedă să fie notificat nu mai mult de un cont.

### 1.03. — *Moneda tragerii*

Sub rezerva existenței de disponibilități, Banca va disponibiliza fiecare tranșă în moneda sau monedele pentru care Împrumutatul, prin RADET, își va fi exprimat preferința. Moneda tragerii va fi oricare dintre monedele indicate în anexa C la prezentul acord.

Pentru calcularea echivalentului în ECU a oricărei sume trase în oricare dintre aceste monede, rata de schimb utilizată va fi cea indicată în anexa C la acest acord.

### 1.04. — *Condiții pentru tragere*

A. Tragerea primei tranșe conform art. 1.02 va fi condiționată de îndeplinirea, în mod satisfăcător pentru Bancă, a următoarelor condiții, respectiv ca înainte de data cererii:

a) consilierul juridic al Împrumutatului să fi emis un aviz juridic favorabil privind legalitatea semnării de către Împrumutat a prezentului acord și a celorlalte documente, incluzând, dar nelimitându-se la evidențele menționate la lit. d) al prezentului articol, în termeni acceptabili Băncii;

b) consilierul juridic al RADET să fi emis un aviz juridic favorabil privind legalitatea semnării de către RADET a pre-

zentului acord și a celorlalte documente, în termeni acceptabili Băncii;

c) toate aprobările necesare să fi fost obținute astfel încât să permită RADET să efectueze trageri din împrumut și Împrumutatului să ramburseze împrumutul (așa cum este definit la art. 2.01) și să plătească dobânda și celelalte sume datorate conform prevederilor prezentului acord; aceste aprobări trebuie extinse și asupra deschiderii și gestionării conturilor în care Împrumutatul solicită Băncii să disponibilizeze sumele împrumutului;

d) Banca să fi primit autorizarea scrisă, emisă de Împrumutat, prin care RADET este împuternicit să solicite trageri și să primească sumele corespunzătoare, în numele Împrumutatului;

e) Banca să fi primit dovezi satisfăcătoare privind împuternicirea d-lui Corneliu Gorcea și a d-lui Gheorghe Dabela de a semna acest acord în numele Împrumutatului și, respectiv, al RADET și o copie de pe împuternicirea Consiliului de administrație al RADET de a participa la acest acord;

f) Banca să fi primit dovezi satisfăcătoare privind: (i) înființarea legală a unei unități de implementare a Proiectului cu personal adecvat; și (ii) numirea unui consultant independent de renume internațional, acceptabil Băncii, așa cum este menționat la art. 6.09; (iii) sunt în pregătire planurile pentru dezvoltarea unui sistem de contorizare a consumului individual; și (iv) a fost semnat și a intrat în efectivitate împrumutul FDS.

Dacă o cerere pentru tragerea primei tranșe este prezentată înainte de primirea de către Bancă a unor dovezi satisfăcătoare pentru ea potrivit cărora aceste condiții au fost îndeplinite, acea cerere va fi considerată ca fiind primită de Bancă la acea dată la care condițiile vor fi fost îndeplinite.

B. Fiecare tragere ulterioară va fi condiționată de primirea de către Bancă, înainte de data cererii respective, a unor documente justificative satisfăcătoare pentru Bancă, care să ateste că RADET a cheltuit pentru acele componente ale Proiectului, descrise în Descrierea tehnică, care urmează să fie finanțate parțial de către Bancă, o sumă cel puțin egală cu valoarea tuturor sumelor anterioare puse la dispoziție de Bancă (fără impozite și taxe vamale), mai puțin suma de 2 milioane ECU, cu excepția ultimei trageri.

Mai mult, fiecare tragere va fi condiționată de convingerea permanentă a Băncii că au fost alocate suficiente fonduri bugetare și alte resurse financiare sau că urmează să fie disponibilizate către RADET de către Împrumutat pentru Proiect, astfel încât să se asigure executarea și implementarea la timp a Proiectului, conform programului descris în Descrierea tehnică.

C. În plus față de condițiile prevăzute la art. 1.04 B, ultima tragere va fi supusă condiției ca toate sumele trase anterior să fi fost cheltuite pentru Proiect, așa cum se prevede în articolul amintit, sau Împrumutatul, prin RADET, să prezinte documente satisfăcătoare, în sensul că aceste sume urmează să fie cheltuite în decurs de 60 de zile de la data la care tragerea a fost solicitată.

Orice tragere efectuată conform acestui paragraf pentru finanțarea de cheltuieli în avans va fi condiționată de primirea, în decurs de 90 de zile, a unor documente satisfăcătoare pentru Bancă, în sensul că suma respectivei trageri sau a tragerilor, după cum este cazul, a fost corect cheltuită pentru Proiect.

D. Pentru calcularea echivalentului în ECU al sumelor cheltuite, Banca va utiliza cursul de schimb în vigoare aplicat în a 30-a zi dinaintea datei cererii.

E. Dacă vreo parte a evidențelor furnizate de Împrumutat, prin RADET, nu este considerată satisfăcătoare de către Bancă, Banca poate acționa conform ultimului paragraf al art. 1.04 A sau poate elibera proporțional mai puțin decât suma solicitată.

#### 1.05. — *Comision de amânare*

Dacă tragerea vreunei tranșe este amânată la cererea Împrumutatului, prin RADET (cu consimțământul Băncii), Împrumutatul va plăti comision de amânare pentru partea de tranșă netrasă, la o rată anuală de 1%, calculată de la data inițial specificată a tragerii până la data efectivă a tragerii sau, dacă tranșa nu este trasă în întregime, până la data anulării sau revocării acelei tranșe. Cererea pentru amânare trebuie să fie primită de Bancă cu cel puțin 8 zile calendaristice înainte de data inițială a tragerii. Acest comision se va acumula de la zi la zi și va fi plătit la fiecare dintre datele specificate la art. 5.03.

#### 1.06. — *Anularea creditului*

Dacă costul Proiectului va fi mai mic decât cifra estimată în preambul, Banca poate, cu înștiințarea Împrumutatului, să anuleze porțiunea din credit corespunzătoare diferenței.

Împrumutatul poate oricând, cu înștiințarea Băncii, să anuleze integral sau parțial orice sumă netrasă din credit.

Dacă Împrumutatul anulează vreo tranșă pentru care cererea transmisă de Împrumutat, prin RADET, nu a fost revocată conform prevederilor art. 1.02 C, acesta va plăti un comision flat, calculat la valoarea anulată, egal cu jumătatea ratei dobânzii aplicate de Bancă la data anulării asupra împrumuturilor acordate de ea în aceleași proporții între monede și cu o perioadă de rambursare de 20 de ani. Acest comision va fi plătit suplimentar oricărui alt comision plătit conform art. 1.05.

#### 1.07. — *Revocarea și suspendarea creditului*

Banca poate, prin înștiințarea Împrumutatului, revoca partea netrasă a creditului, în orice moment și cu efect imediat:

a) ca urmare a apariției oricărui eveniment menționat la art. 10.01 (A) sau (B); sau

b) dacă vor surveni situații excepționale care vor afecta negativ accesul Băncii la piețele de capital naționale sau internaționale de referință.

Ca alternativă, dacă Banca apreciază că o situație descrisă în cazul a) sau b) a survenit, dar are caracter temporar, ea poate suspenda, prin notificarea Împrumutatului, partea netrasă a creditului. În acest caz, suspendarea va continua până când, urmare emiterii unei cereri suplimentare, Banca va fi din nou în măsură să emită un aviz de tragere.

Totuși Banca nu va fi îndepărtată să revoce ori să suspende, pe motivele din cazul b), vreo tranșă care a făcut obiectul unui aviz de tragere.

Creditul va fi considerat revocat dacă Banca solicită rambursarea conform prevederilor art. 10.

Dacă creditul este revocat pentru alte motive decât cele ce decurg din cazul b) de mai sus, Împrumutatul va plăti un comision pentru suma a cărei tragere a fost solicitată la o rată anuală de 0,75 %, calculată de la data cererii respective până la data revocării.

Un astfel de comision va fi plătit suplimentar oricărui comision plătit conform prevederilor art. 1.05.

#### 1.08. — *Moneda comisioanelor*

Comisioanele datorate de Împrumutat Băncii, conform art. 1, vor fi calculate și plătibile în ECU.

## ARTICOLUL 2

### Împrumutul

#### 2.01. — *Suma împrumutului*

Împrumutul, denumit în continuare *împrumutul*, va cuprinde totalul sumelor în monedele disponibilizate de Bancă, așa cum vor fi fost notificate de Bancă cu ocazia tragerii fiecărei tranșe.

#### 2.02. — *Moneda de rambursare*

Fiecare rambursare conform prevederilor art. 4 sau, după caz, ale art. 10, va fi efectuată în monedele disponibilizate și în proporțiile aferente acestora în soldul împrumutului,

#### 2.03. — *Moneda pentru dobândă și alte obligații de plată*

Dobânda și celelalte obligații plătibile conform art. 3, 4 și 10 vor fi calculate și vor fi plătibile proporțional în fiecare monedă în care împrumutul este rambursabil.

Orice alte plăți vor fi făcute în moneda specificată de Bancă, având în vedere moneda în care s-au efectuat cheltuielile ce urmează a fi rambursate prin acea plată.

#### 2.04. — *Notificări ale Băncii*

După tragerea fiecărei tranșe, Banca va transmite Împrumutatului și RADET o situație rezumativă cuprinzând suma, structura pe monede, data tragerii, graficul de rambursare și rata sau ratele dobânzii pentru acea tranșă.

## ARTICOLUL 3

### Dobânda

#### 3.01. — *Rata dobânzii*

A. Soldul nerambursat al fiecărei tranșe va fi purtător de dobândă la rata sau la ratele specificate în avizul de tragere respectiv, care vor fi rata sau ratele dobânzii aplicabile la data emiterii avizului de tragere pentru împrumuturile exprimate în moneda sau în monedele respective și acordate de Bancă împrumutaților săi în aceiași termeni de rambursare și în aceleași condiții de plată a dobânzii ca pentru tranșa în cauză.

B. Dobânda va fi plătită semestrial la datele specificate la art. 5.03.

#### 3.02. — *Dobânda la sumele cu scadență depășită*

Fără ca acest lucru să fie considerat o încălcare a prevederilor art. 10 și prin excepție de la prevederile art. 3.01, dobânda se va acumula pentru oricare sumă cu scadență depășită, de la data scadenței prevăzută pentru plată până la data efectivă a plății, la o rată anuală, calculată după cum urmează:

a) pentru o sumă datorată în cadrul oricărei tranșe, la o rată egală cu suma dintre: (i) 2,5 % (două virgulă cinci procente) și (ii) rata corespunzătoare, specificată conform art. 3.01; și

b) pentru orice altă sumă, la o rată egală cu suma dintre: (i) 2,5 % (două virgulă cinci procente) și (ii) rata dobânzii percepută de Bancă la data scadenței pentru împrumuturi acordate în aceeași monedă pe termen de 20 de ani.

Această dobândă este plătită în aceeași monedă ca și suma restantă asupra căreia se aplică.

## ARTICOLUL 4

### Rambursarea

#### 4.01. — *Rambursarea normală*

Împrumutatul va rambursa împrumutul conform graficului de amortizare prezentat în anexa D.



#### 4.02. — *Rambursarea anticipată voluntară*

A. Împrumutatul poate rambursa anticipat, în întregime sau parțial, o tranșă, cu condiția notificării Băncii, în scris, denumită în continuare *notificare de rambursare anticipată*, specificând suma de rambursare anticipată, denumită în cele ce urmează *suma de rambursare anticipată*, și data de rambursare anticipată propusă, denumită în continuare *data de rambursare anticipată*, care va fi o dată specificată la art. 5.03 (fiecare fiind o *dată de rambursare*).

Notificarea de rambursare anticipată va fi transmisă Băncii cu cel puțin o lună înainte de data de rambursare anticipată. Rambursarea anticipată va fi condiționată de plata de către Împrumutat a compensării, dacă este cazul, datorată Băncii în concordanță cu prevederile paragrafelor B, C și D de mai jos.

B. Suma compensării, datorată pentru tranșa rambursată anticipat, va fi suma deficitului înregistrat de Bancă în legătură cu dobânda datorată la fiecare semestru care se încheie la datele de rambursare care urmează după data de rambursare anticipată, calculat în modul stabilit în următorul subparagraf și diminuat conform paragrafului C.

Suma deficitului va fi calculată ca fiind suma cu care:

(x) dobânda care ar fi fost de plată în timpul semestrului corespunzător părții din tranșa rambursată anticipat depășește

(y) dobânda care ar fi fost astfel plătită în timpul semestrului respectiv, dacă ar fi fost calculată la rata de referință, pentru scopul căreia rata de referință înseamnă rata anuală a dobânzii (redușă cu 15 puncte procentuale), determinată de către Bancă la o dată ce cade cu o lună înainte de data de rambursare anticipată pentru un împrumut acordat în moneda respectivă, având aceleași caracteristici financiare cu cele ale tranșei și, în special, aceeași periodicitate pentru plata dobânzii, aceeași durată rămasă până la maturitate și același mod de rambursare.

Rata dobânzii pe care Banca, urmând procedurile stabilite de Consiliul directorilor Băncii, o aplică unui împrumut este, conform Statutului Băncii, determinată pe baza condițiilor predominante pe piața de capital.

C. Fiecare sumă astfel calculată va fi diminuată în funcție de data rambursării anticipate, prin aplicarea unei rate egale cu rata determinată conform alin. (y) al paragrafului B.

D. Banca va notifica Împrumutatului asupra compensării datorate sau, după caz, asupra absenței acesteia, până la ora 12:00 a.m. ora Luxemburgului într-o zi lucrătoare atât în Luxembourg, cât și în București, următoare notificării de rambursare anticipată. Dacă până la ora 17:00 ora Luxemburgului în ziua notificării, Împrumutatul nu confirmă, în scris, intenția sa de a efectua rambursarea voluntară în termeniiificați de Bancă, notificarea de rambursare anticipată nu va avea efect.

În afară de cele menționate, Împrumutatul va fi obligat să efectueze plata în conformitate cu notificarea de rambursare anticipată, împreună cu dobânda acumulată la suma de rambursare anticipată, precum și orice sumă datorată conform art. 4.02.

#### 4.03. — *Rambursarea anticipată obligatorie*

A. Dacă Împrumutatul rambursează anticipat, în mod voluntar, integral sau parțial, orice alt împrumut contractat inițial pe o perioadă mai mare de 5 ani, Banca poate solicita rambursarea anticipată a unei astfel de părți din suma împrumutului, neachitată în acel moment, în proporția în care suma rambursată anticipat acoperă suma totală nerambursată a tuturor împrumuturilor de acest fel.

Banca va adresa Împrumutatului cererea sa, dacă este cazul, în termen de 4 săptămâni de la primirea notificării respective, conform art. 8.02 (a). Orice sumă cerută de Bancă va fi plătită, împreună cu dobânda acumulată, la data indicată de Bancă, dată care nu va preceda data rambursării anticipate a celui alt împrumut.

Rambursarea anticipată a unui împrumut printr-un nou împrumut, cu termen de rambursare cel puțin tot atât de mare ca termenul neexpirat al împrumutului rambursat anticipat, nu va fi considerată rambursare anticipată.

B. Dacă costul total al Proiectului se va situa semnificativ sub cel menționat în preambul, Banca poate cere rambursarea anticipată a împrumutului, proporțional cu diferența.

C. În cazul oricărei rambursări anticipate, datorată în temeiul art. 4.03, Împrumutatul poate alege tranșa sau tranșele care urmează să fie rambursate anticipat.

#### 4.04. — *Prevederi generale privind rambursarea anticipată conform art. 4*

Rambursarea anticipată va fi efectuată în toate monedele tranșei în cauză, proporțional cu sumele de rambursat respective, în afară de cazul rambursării anticipate, conform art. 4.02, când Împrumutatul poate rambursa întreaga sumă nerambursată în una sau mai multe monede în cadrul tranșei, la alegere.

În cazul unei rambursări anticipate parțiale în toate monedele, fiecare sumă rambursată anticipat va fi redusă proporțional din fiecare rată rămasă neachitată.

Prevederile art. 4 se vor aplica fără a prejudicia prevederile art. 10.

## ARTICOLUL 5

### Plățile

#### 5.01. — *Locul plății*

Fiecare sumă plătită de Împrumutat, conform prevederilor prezentului acord, va fi plătită în contul notificat de Bancă Împrumutatului. Banca va indica contul cu cel puțin 15 zile înainte de data stabilită pentru prima plată pe care o face Împrumutatul și va notifica orice schimbare a contului cu nu mai puțin de 15 zile înainte de data primei plăți de la care se aplică modificarea.

Această perioadă de notificare nu se aplică în cazul plăților efectuate în temeiul art. 10.

#### 5.02. — *Calculul plăților referitoare la fracțiuni de an*

Orice sumă datorată sub formă de dobândă, comision sau în alt mod de către Împrumutat, conform prevederilor prezentului acord, și calculată pentru orice fracțiune din an, va fi calculată pe baza anului de 360 de zile și a lunii de 30 de zile.

#### 5.03. — *Datele de plată*

Sumele datorate semestrial, conform prevederilor prezentului acord, sunt plătitabile Băncii la 31 aprilie și 30 octombrie ale fiecărui an.

Alte sume datorate conform prevederilor prezentului acord sunt plătitabile în termen de 7 zile lucrătoare de la primirea de către Împrumutat a cererii emise de Bancă.

O sumă datorată de Împrumutat va fi considerată plătită în momentul în care a fost primită de Bancă.

## ARTICOLUL 6

### Angajamente speciale

#### 6.01. — *Utilizarea împrumutului și a altor fonduri*

Împrumutatul, prin RADET, va folosi sumele împrumutului și celelalte fonduri menționate în planul de finanțare descris în preambul, exclusiv pentru executarea Proiectului.



**6.02. — Realizarea Proiectului**

Împrumutatul, prin RADET, se angajează să realizeze Proiectul în concordanță cu Descrierea tehnică și să-l finalizeze până la data specificată în această descriere sau așa cum aceasta poate fi modificată periodic, cu aprobarea Băncii.

**6.03. — Costul majorat al Proiectului**

Dacă costul Proiectului depășește cifra estimată, prezentată la pct. 5 din preambul, Împrumutatul va obține finanțare pentru a acoperi depășirea costului, fără a apela la Bancă, astfel încât să permită RADET să finalizeze Proiectul în concordanță cu Descrierea tehnică. Planurile Împrumutatului de finanțare a depășirii costurilor vor fi comunicate Băncii fără întârziere.

**6.04. — Procedura de licitație**

Împrumutatul, prin RADET, se angajează să cumpere bunuri, să achiziționeze servicii și să comande lucrări pentru Proiect, în mod adecvat și satisfăcător pentru Bancă, pe cât posibil prin licitație internațională, deschisă pe baze egale naționalilor din toate țările, cu mențiunea ca exportatorii de bunuri, care, la data câștigării licitației, fac obiectul unor taxe antidumping definitive, impuse de Consiliul Uniunii Europene, vor fi în mod normal excluși de la adjudecarea licitației, în măsura în care licitația se referă la astfel de bunuri.

**6.05. — Asigurare**

Atâta timp cât împrumutul este nerambursat, RADET va asigura în mod adecvat toate lucrările și proprietățile care fac parte din Proiect, în concordanță cu practica normală pentru lucrări similare de interes public pe teritoriul României.

**6.06. — Întreținere**

Atât timp cât împrumutul este nerambursat, Împrumutatul, prin RADET, va asigura ca toate proprietățile care fac parte din Proiect să fie întreținute, reparate, revizuite și înnoite, după cum este necesar, pentru a fi păstrate în bună stare de funcționare.

**6.07. — Alocații din resurse bugetare**

Împrumutatul se angajează că va asigura suficiente resurse bugetare și/sau alte resurse financiare pentru a fi alocate anual Proiectului, pentru a asigura contribuția la planul de finanțare al Proiectului, care nu este acoperită din împrumut, și pentru a permite realizarea la timp a acestuia în conformitate cu Descrierea tehnică.

**6.08. — Auditul anual**

Împrumutatul și RADET se angajează să efectueze anual expertiza contabilă a conturilor, situațiilor financiare și bugetare ale RADET, în conformitate cu standardele internaționale de contabilitate.

**6.09. — Consultanță**

RADET se angajează să folosească consultanți ale căror calificare, experiență și termeni de referință vor fi satisfăcătoare pentru Bancă, în vederea proiectării și supervizării lucrărilor, așa cum este specificat în Descrierea tehnică. Consultanții vor: (i) verifica viabilitatea tehnică a lucrărilor; (ii) asigura o calitate adecvată a lucrărilor propuse; și (iii) superviza implementarea acestora și realizarea lor la timp.

RADET se angajează să folosească consultanți ale căror calificare, experiență și termeni de referință vor fi satisfăcătoare pentru Bancă, pentru realizarea obiectivelor asistenței

tehnice, destinate adoptării și implementării de către RADET, până la data de finalizare a acestui proiect, după cum se specifică în Descrierea tehnică, a: (i) unor tehnologii și metode de conducere adecvate în domeniile ingineriei, construcției, operării și întreținerii; (ii) practicilor și contractării pentru furnizarea de energie termică pe baze comerciale (achiziționarea de energie termică de la producători) și distribuție (livrarea de energie termică la consumatorul final); și (iii) contorizării individuale adecvate a vânzărilor.

**6.10. — Angajament financiar**

Împrumutatul se angajează că RADET, printr-o conducere eficientă și o politică tarifară corespunzătoare, va menține o structură financiară și o activitate operațională corespunzătoare, în special va realiza un nivel al resurselor interne suficient să acopere, într-o proporție rezonabilă, cheltuielile operaționale.

**ARTICOLUL 7****Garanție****7.01. — Garanție**

Dacă Împrumutatul va acorda unui terț vreo garanție pentru îndeplinirea vreuneia dintre obligațiile sale privind datoria sa externă sau vreo preferință ori prioritate în acest sens, Împrumutatul va informa Banca despre aceasta și, dacă Banca va solicita, va furniza Băncii o garanție echivalentă pentru îndeplinirea obligațiilor sale în cadrul prezentului acord sau va acorda Băncii o preferință sau prioritate echivalentă. Împrumutatul confirmă că, în prezent, nu există nici o asemenea garanție, preferință sau prioritate.

**ARTICOLUL 8****Informații și vizite****8.01. — Informații privind Proiectul**

Împrumutatul, prin RADET:

a) va transmite Băncii: (i) până la 31 martie 1998 și, ulterior, trimestrial, până la încheierea Proiectului, un raport privind implementarea acestuia; (ii) la 6 luni după încheierea Proiectului, un raport privind finalizarea acestuia; și (iii) periodic, orice alt asemenea document sau informație privind finanțarea, implementarea și operațiunile Proiectului, după cum Banca poate solicita, în mod rezonabil, aceste rapoarte fiind întocmite și aprobate de către un consultant independent, de renume internațional, menționat la art. 6.09;

b) va supune aprobării Băncii, fără întârziere, orice modificare importantă în planurile generale, în graficul sau în programul de cheltuieli ale Proiectului, în legătură cu situațiile făcute cunoscute Băncii înainte de semnarea prezentului acord;

c) va asigura că evidențele RADET cuprind toate operațiunile legate de finanțarea și de executarea Proiectului; și

d) va informa, în general, Banca despre orice fapt sau eveniment cunoscut Împrumutatului sau RADET, care ar putea prejudicia substanțial sau afecta condițiile executării sau operațiunile Proiectului.

**8.02. — Informații privind Împrumutatul**

Împrumutatul va informa imediat Banca:

a) despre orice hotărâre luată de el sau despre orice motiv sau situație care îl obligă sau despre orice cerere adresată acestuia pentru plata anticipată a oricărui împrumut acordat inițial pentru o perioadă mai mare de 5 ani;

b) despre orice intenție de furnizare a oricărei garanții la care se face referire la art. 7.01 către o terță parte; sau  
 c) în general, despre orice situație sau eveniment care ar putea împiedica executarea oricărei obligații a Împrumutatului în cadrul prezentului acord.

#### 8.03. — *Informații privind RADET*

RADET:

a) va furniza Băncii, în fiecare an, în interval de o lună de la publicare, raportul anual, bilanțul, contul de profit și pierderi și raportul de expertiză contabilă realizat în conformitate cu standardele internaționale de contabilitate; și

b) va informa Banca:

(i) imediat, despre orice modificare adusă documentelor sale de bază și despre orice schimbări în statutul juridic și în mandat; sau

(ii) în general, cu privire la orice situații sau evenimente care pot împiedica îndeplinirea oricărei obligații a RADET în cadrul prezentului acord.

#### 8.04. — *Vizite*

Împrumutatul și RADET vor permite persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții de Conturi a Comunităților Europene, să viziteze amplasamente, instalații și lucrări care fac parte din Proiect și să efectueze acele verificări pe care aceștia le apreciază ca necesare și le vor acorda sau se vor asigura că li se acordă tot sprijinul necesar pentru acest scop.

### ARTICOLUL 9

#### Speze și cheltuieli

#### 9.01. — *Impozite, taxe și comisioane*

Împrumutatul va plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxe de timbru și taxe pentru înregistrare rezultând din intrarea în vigoare sau din implementarea prezentului acord sau a oricărui document legat de acesta și în legătură cu constituirea oricărei garanții pentru împrumut.

Împrumutatul va plăti integral capitalul, dobânda, comisioanele și alte sume datorate conform prezentului acord, în sumă brută, fără deducerea vreunei impuneri naționale sau locale de orice fel, cu condiția ca, în cazul în care Împrumutatul este obligat prin lege să facă orice asemenea deduceri, să majoreze plata în sumă brută către Bancă, astfel încât, după deducere, valoarea netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

#### 9.02. — *Alte speze*

Împrumutatul va suporta orice costuri profesionale, bancare, de transfer sau de schimb valutar, ocazionate de executarea sau de implementarea prezentului acord sau a documentelor legate de acesta, și în constituirea oricărei garanții pentru împrumut.

### ARTICOLUL 10

#### Rambursarea anticipată în cazul neîndeplinirii unei obligații

#### 10.01. — *Dreptul de a solicita rambursarea anticipată*

Împrumutatul va rambursa împrumutul sau orice parte a acestuia pe baza cererii făcute în acest sens de către Bancă:

(A) imediat:

a) dacă vreo informație importantă sau document remis Băncii de către sau în numele Împrumutatului, în legătură cu negocierea prezentului acord sau pe durata lui, se dovedește a fi fost incorectă în orice privință importantă;

b) dacă Împrumutatul nu rambursează la data scadenței orice parte din împrumut, nu plătește dobânda aferentă acestuia sau nu efectuează orice altă plată către Bancă, după cum se prevede în prezentul acord;

c) dacă, urmare oricărei neîndepliniri a obligațiilor, Împrumutatului i se cere să ramburseze anticipat un împrumut care i s-a acordat inițial pentru un termen mai mare de 5 ani;

d) dacă survine un eveniment sau o situație care este posibil să pună în pericol efectuarea plăților aferente, plata serviciului împrumutului sau să afecteze negativ orice garanție acordată pentru acesta;

e) dacă vreo obligație asumată de Împrumutat, așa cum se prevede în paragrafele 7 și 8 din preambul, încetează de a fi îndeplinită cu privire la orice împrumut acordat oricărui împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Comunităților Europene;

f) dacă Împrumutatul sau RADET nu-și îndeplinește vreo obligație financiară cu privire la orice împrumut acordat de Bancă din resursele Băncii sau ale Comunităților Europene;

g) dacă împrumutul acordat de FDS devine scadent și plătit înaintea de maturitatea convenită;

(B) la data expirării unei perioade de timp rezonabile, specificată într-o notificare remisă de Bancă Împrumutatului, fără ca problema să fi fost rezolvată în mod satisfăcător pentru Bancă:

a) dacă Împrumutatul nu-și îndeplinește vreo obligație conform prevederilor prezentului acord, alta decât vreuna dintre cele menționate la art. 10.01 (A) b); sau

b) dacă vreun fapt esențial, prevăzut în preambul, se modifică substanțial și dacă modificarea prejudiciază interesele Băncii în calitate de împrumutător al Împrumutatului sau afectează negativ implementarea sau operațiunile Proiectului.

#### 10.02. — *Alte drepturi legale*

Articolul 10.01 nu va limita nici un alt drept legal al Băncii de a cere rambursarea anticipată a împrumutului.

#### 10.03. — *Daune*

Atunci când cererea de rambursare anticipată se va face conform art. 10.01, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă calculată începând cu data la care s-a făcut solicitarea, cea mai mare dintre:

a) valoarea calculată în conformitate cu art. 4.02, aplicată la suma care a devenit scadentă și plătită imediat și cu efect de la data declarației acesteia, și

b) o sumă calculată la o rată anuală de 0,25% de la data cererii până la data la care fiecare rată a sumei cerute ar fi trebuit să fie rambursată în absența solicitării.

#### 10.04. — *Nerenunțare*

Nici o omisiune sau întârziere a Băncii în exercitarea oricăruia dintre drepturile sale conform art. 10 nu va fi considerată ca o renunțare la un astfel de drept.

#### 10.05. — *Destinația sumelor primite*

Sumele primite ca urmare a unei cereri formulate conform art. 10 vor fi destinate în primul rând plății daunelor, comisionului și dobânzii, în această ordine, și în al doilea rând reducerii ratelor nerambursabile în ordinea inversă a scadenței. Ele vor fi repartizate pe tranșe, la discreția Băncii.

## ARTICOLUL 11

**Legislația și jurisdicția**11.01. — **Legislația**

Prezentul acord și întocmirea, interpretarea și validitatea sa vor fi guvernate de legea franceză.

Locul încheierii prezentului acord este sediul central al Băncii.

11.02. — **Jurisdicția**

Toate litigiile privind prezentul acord vor fi supuse Curții de Justiție a Comunităților Europene.

Părțile la prezentul acord renunță prin aceasta la orice imunitate sau drept de a obiecta față de jurisdicția Curții. O decizie a Curții, emisă conform art. 11.02, va fi definitivă și obligatorie pentru părți, fără restricție sau rezervă.

11.03. — **Dovada sumelor datorate**

În orice acțiune juridică, apărută în executarea prezentului acord, certificarea de către Bancă a oricărei sume datorate Băncii în cadrul prezentului acord va constitui dovada *prima facie* a acelei sume.

## ARTICOLUL 12

**Clauze finale**12.01. — **Notificări**

Notificările și alte comunicări transmise în legătură cu prezentul acord vor fi trimise la adresele menționate la pct. (1) de mai jos, cu excepția notificărilor către Împrumutat și RADET, în legătură cu litigii în curs sau în declanșare, care vor fi trimise la adresele specificate la pct. (2) de mai jos, unde Împrumutatul și RADET aleg domiciliul:

Pentru Bancă: 100, Boulevard Konrad Adenauer  
L-2950 Luxembourg-Kirchberg

Pentru Împrumutat: (1) Str. Apolodor nr. 17, sector 5  
RO-70060 București, România  
(2) Misiunea României pe lângă  
Comunitățile Europene 107, rue  
Gabrielle, B-1180 Bruxelles

Pentru RADET: (1) Str. Cavafii Vechi nr. 15,  
sector 3 RO-70456 București,  
România

Semnat pentru și în numele  
României,

**Corneliu Gorcea,**  
secretar de stat

Semnat pentru și în numele  
Băncii Europene de Investiții

**K. J. Andreopoulos,**  
director

**G. Bruch,**  
șef de departament

Semnat pentru și în numele  
Regiei Autonome de Distribuție a Energiei Termice „Radet“ București

**Gheorghe Dabela,**  
director general

la data de 12 noiembrie 1997 la Luxembourg

la data de 14 noiembrie 1997 la București.

(2) Misiunea României pe lângă  
Comunitățile Europene 107, rue  
Gabrielle, B-1180 Bruxelles

Fiecare parte poate, prin notificarea celorlalte, să-și schimbe adresa menționată, cu condiția ca adresa de la pct. (2) de mai sus să poată fi schimbată numai cu o altă adresă în cadrul Comunităților Europene.

12.02. — **Forma notificării**

Notificările și alte comunicări, pentru care sunt menționate în prezentul acord perioade fixe sau care fixează ele însele perioade obligatorii pentru destinatar, vor fi transmise personal, prin scrisoare înregistrată, telegramă, telex sau alte mijloace de transmitere, care fac posibilă dovada primirii de către destinatar. Data înregistrării sau, după caz, data declarată a primirii documentului transmis va fi definitivă pentru determinarea unei perioade.

12.03. — **Intrarea în efectivitate**

Acest acord va intra în efectivitate în baza primirii de către Bancă a unei versiuni autorizate în limba engleză a legii de ratificare de către Parlamentul României.

12.04. — **Preambul, anexe și documente atașate**

Preambulul și următoarele anexe fac parte din prezentul acord:

- Anexa A — Descrierea tehnică
- Anexa B — Definiția ECU
- Anexa C — Ratele de schimb față de ECU
- Anexa D — Graficul de rambursare

Următoarele documente sunt atașate la prezentul acord:

— Documentul I — Împuternicirea de semnare pentru Împrumutat

— Documentul II — Aprobarea Consiliului de administrație și împuternicirea de semnare pentru RADET.

Ca urmare, părțile prezente au convenit să semneze prezentul acord în patru exemplare originale, în limba engleză.

Acordul de împrumut a fost parafat, în numele Împrumutatului, de doamna Valentina Ispas, în numele Băncii, de domnul Alfredo Panarella și, în numele RADET, de domnul Dan Georgescu.

ANEXA A

**DESCRIEREA TEHNICĂ****Reabilitarea și modernizarea sistemului de termoficare din municipiul București (România)**

Proiectul constă în realizarea studiilor tehnice, realizarea diferitelor lucrări, achiziționarea de bunuri, recepția, efectuarea de probe și punerea în funcțiune a reabilitării rețelei de distribuție a energiei termice în patru zone ale municipiului București. Componentele principale ale echipamentelor ce urmează a fi instalate sunt descrise mai jos:

I. Descrierea Proiectului1. **Subproiectul 1: Magistrala I Sud**

## 1.a. Reabilitare rețea primară:

- Înlocuirea conductelor (3100 m,  $\varnothing$  1000–1200 mm)<sup>1</sup>
- Înlocuirea vanelor (19,  $\varnothing$  500–1200 mm)

## 2. Subproiectul 2: Magistrala II Vest

### 2.a. Reabilitare rețea primară:

- Înlocuirea conductelor (5360 m,  $\varnothing$  80–800 mm)<sup>1</sup>
- Înlocuirea vanelor (16,  $\varnothing$  80–800 mm)
- Înlocuirea compensatoarelor (92,  $\varnothing$  700–800 mm)

## 3. Subproiectul 3: Zona Berceni – Giurgiului

### 3.a. Reabilitare rețea primară:

- Înlocuirea conductelor (7000 m,  $\varnothing$  80–400 mm)<sup>1</sup>

### 3.b. Reabilitare puncte termice:

- Înlocuirea substațiilor (15, capacitate totală 190 MJ/s)
- Construirea stațiilor de tratare a apei (15)

### 3.c. Reabilitare rețea secundară:

- Înlocuirea conductelor (17490 m,  $\varnothing$  80–250 mm)<sup>2</sup>
- Înlocuirea conductelor de apă (17490 m,  $\varnothing$  80–300 mm)<sup>3</sup>

### 3.d. Contorizare:

- Introducerea contoarelor de energie termică (1318)<sup>4</sup>

## 4. Subproiectul 4: Zona Berceni – Oltenița

### 4.a. Reabilitare rețea primară:

- Înlocuirea conductelor (5500 m,  $\varnothing$  80–1100 mm)<sup>1</sup>
- Înlocuirea vanelor (8,  $\varnothing$  80–1100 mm)

### 4.b. Reabilitare substații:

- Înlocuirea substațiilor (9, capacitate totală 105 MJ/s)
- Construirea stațiilor de tratare a apei (9)

### 4.c. Reabilitare rețea secundară:

- Înlocuirea conductelor (10960 m,  $\varnothing$  65–200 mm)<sup>2</sup>
- Înlocuirea conductelor de apă (10960 m,  $\varnothing$  80–300 mm)<sup>3</sup>

### 4.d. Contorizare:

- Introducerea contoarelor de energie termică (872)

1) Conductele preizolate vor fi folosite în rețeaua primară, dacă poate fi obținută și garantată calitatea necesară a apei; în caz contrar, vor fi folosite conducte din oțel.

2) Vor fi folosite conducte preizolate. Calitatea necesară a apei va fi asigurată prin tratare în punctele termice.

3) Se preconizează a fi folosite conducte preizolate galvanizate.

4) Contorizarea va fi introdusă pentru fiecare bloc de locuințe sau asociație de locatari.

## II. Costurile estimate ale proiectului

(milioane ECU, fără a include impozitele și taxele)

	Fonduri locale	Fonduri externe	Total
A. Studii, inginerie, supervizare	2,1	1,3	3,4
B. Lucrări, echipamente, construcție			
1.a. înlocuire conducte rețea primară	1,3	2,6	3,9
2.a. înlocuire conducte rețea primară	3,1	8,3	11,4
3.a. înlocuire conducte rețea primară	1,4	1,2	2,6
3.b. înlocuire substații	3,5	3,2	6,7
3.c. înlocuire rețea secundară	5,5	5,0	10,5
3.d. introducerea contorizării	1,2	1,1	2,3
4.a. înlocuire conducte rețea primară	3,4	4,1	7,5
4.b. înlocuire substații	1,2	1,4	2,6
4.c. înlocuire rețea secundară	2,6	3,1	5,7
4.d. introducerea contorizării	0,0	0,6	0,6
C. Contingentări tehnice			7,7
D. Contingentări de preț			3,6
E. Dobânda pe perioada construcției			2,0
F. Costul total al proiectului			70,5

Posturile A, B (costul extern al echipamentelor), C și D (pro-rata) vor fi finanțate parțial de către Bancă.

## III. Alte descrieri

Proiectarea și execuția Proiectului vor minimiza impactul său asupra mediului.

Echipamentul folosit nu va conține nici un agent toxic (sau care va putea deveni toxic în caz de accident), care ar putea fi eliberat în atmosferă.

Un consultant calificat va fi angajat pentru a acorda asistență în managementul Proiectului pe parcursul tuturor fazelor Proiectului, inclusiv pentru autorizări.

Proiectul va fi realizat până în anul 2000.

## DEFINIȚIA ECU

Prin ECU se înțelege ECU care este utilizat ca unitate de cont a Comunităților Europene și care în prezent se compune din valorile specifice ale monedelor celor 12 state membre ale Comunităților Europene prezentate mai jos.

Conform Regulamentului Consiliului Europei (CE) nr. 3.320/94 din 22 decembrie 1994, compoziția coșului ECU este următoarea:

— marca germană:	0,6242
— lira sterlină:	0,08784
— francul francez:	1,332
— lira italiană:	151,8
— guldenul olandez:	0,2198
— francul belgian:	3,301
— francul luxemburghez:	0,130
— coroana daneză:	0,1976
— lira irlandeză:	0,008552
— drahma grecească:	1,440
— peseta spaniolă:	6,885
— escudo portughez:	1,393

Comunitățile Europene pot efectua modificări ale ECU, caz în care referirile la ECU se vor citi în mod corespunzător (vezi „Informații”).

Dacă Banca va considera că ECU (vezi „Plata în euro” și „Informații”) a încetat să mai fie utilizat ca unitate de cont a Comunităților Europene și ca unică monedă a Uniunii Europene, ea va notifica Împrumutatului. De la data unei astfel de notificări, ECU va fi înlocuit de monedele din care a fost compus — sau de contravaloarea lor în una

sau mai multe monede — începând cu data celei mai recente utilizări a lor ca unitate de cont a Comunităților Europene.

**Plata în euro**

O dată cu înlocuirea ECU de către euro, toate plățile datorate în ECU în cadrul acestui acord vor fi făcute în euro la un curs de schimb de 1 euro pentru 1 ECU. Înlocuirea ECU de către euro nu va avea drept consecință impunerea plății în monedele componente ale coșului la care s-a făcut referire în paragraful precedent.

**Informații**

Articolul 109 G al Tratatului CE, amendat prin Tratatul asupra Uniunii Europene, prevede că nu va fi schimbată compoziția valutară a coșului ECU. De la începutul celei de-a treia etape a Uniunii Economice și Monetare Europene, valoarea ECU față de monedele statelor membre participante la această a treia etapă va fi fixată irevocabil, iar ECU va deveni o monedă de sine stătătoare.

La întâlnirea la nivel înalt de la Madrid din decembrie 1995, Consiliul Europei a hotărât că denumirea noii monede va fi euro. În consecință, referirile la ECU se vor aplica la euro. În cazul contractelor denominate prin referire la coșul oficial ECU al Comunităților Europene, în conformitate cu tratatul, așa cum s-a hotărât de către Consiliul Europei la întâlnirea la nivel înalt de la Madrid din decembrie 1995, înlocuirea ECU de către euro se va face la cursul de schimb de unu la unu.

ANEXA C

## RATELE DE SCHIMB FAȚĂ DE ECU

## România – Proiect de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare din municipiul București

1 ECU =

ATS	13,893800
BEF	40,713400
DEM	1,973950
DKK	7,511670
ESP	166,669000
FIM	5,957470
FRF	6,611540
GBP	0,674433
GRD	309,618000
IEP	0,757601
ITL	1.932,590000
LUF	40,713400
NLG	2,225090
PTE	201,406000
SEK	8,613490
CAD	1,624270
CHF	1,603180
JPY	144,897000
USD	1,152540

**GRAFIC DE RAMBURSARE**  
**România – Proiect de reabilitare și modernizare a sistemului de termoficare**  
**din municipiul București**

Datele de plată a ratelor de capital	Sumele de rambursat, exprimate ca procent din împrumut, așa cum este definit articolul 2.01	Datele de plată a ratelor de capital	Sumele de rambursat, exprimate ca procent din împrumut, așa cum este definit în articolul 2.01
1. 30 aprilie 2003	<3,33%>	16. 31 octombrie 2010	<3,33%>
2. 31 octombrie 2003	<3,33%>	17. 30 aprilie 2011	<3,33%>
3. 30 aprilie 2004	<3,33%>	18. 31 octombrie 2011	<3,33%>
4. 31 octombrie 2004	<3,33%>	19. 30 aprilie 2012	<3,33%>
5. 30 aprilie 2005	<3,33%>	20. 31 octombrie 2012	<3,33%>
6. 31 octombrie 2005	<3,33%>	21. 30 aprilie 2013	<3,33%>
7. 30 aprilie 2006	<3,33%>	22. 31 octombrie 2013	<3,33%>
8. 31 octombrie 2006	<3,33%>	23. 30 aprilie 2014	<3,33%>
9. 30 aprilie 2007	<3,33%>	24. 31 octombrie 2014	<3,33%>
10. 31 octombrie 2007	<3,33%>	25. 30 aprilie 2015	<3,33%>
11. 30 aprilie 2008	<3,33%>	26. 31 octombrie 2015	<3,33%>
12. 31 octombrie 2008	<3,33%>	27. 30 aprilie 2016	<3,33%>
13. 30 aprilie 2009	<3,33%>	28. 31 octombrie 2016	<3,33%>
14. 31 octombrie 2009	<3,33%>	29. 30 aprilie 2017	<3,33%>
15. 30 aprilie 2010	<3,33%>	30. 31 octombrie 2017	<3,43%>

**GUVERNUL ROMÂNIEI**

**ORDONANȚĂ**

**privind organizarea cabinetului demnitarului din administrația publică centrală**

În temeiul prevederilor art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și ale art. 1 lit. i) din Legea nr. 221/1997 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe,

**Guvernul României** emite următoarea ordonanță:

Art. 1. — În sensul prezentei ordonanțe, prin *demnitar din administrația publică centrală*, denumit în continuare *demnitar*, se înțelege: primul-ministru, ministrul de stat, ministrul, ministrul-delegat pe lângă primul-ministru, secretarul de stat — membru al Guvernului, secretarul de stat, subsecretarul de stat și asimilații acestora, precum și prefectul și subprefectul, ca reprezentanți ai Guvernului.

Art. 2. — În cadrul structurii organizatorice a aparatului de lucru al Guvernului, a aparatului ministerelor, cu excepția Ministerului Apărării Naționale, a organelor de specialitate ale administrației publice centrale, precum și în aparatul tehnic al prefecturilor se organizează și funcționează, în subordinea demnitarului, cabinetul demnitarului din administrația publică centrală, denumit în continuare *cabinetul demnitarului*.

Art. 3. — Cabinetul demnitarului este un compartiment organizatoric distinct, care se compune din următoarele funcții: director de cabinet, asistent de cabinet, consilier personal, secretar personal, precum și curier personal.

Art. 4. — Numărul maxim de posturi din cabinetul demnitarului, pentru fiecare funcție din cadrul acestuia, este prevăzut în anexa nr. 1 la prezenta ordonanță.

Art. 5. — (1) Personalul din cadrul cabinetului demnitarului este numit sau eliberat din funcție numai la propunerea demnitarului în subordinea căruia funcționează.

(2) Personalul din cadrul cabinetului demnitarului își desfășoară activitatea în baza unui contract individual de muncă pe durată determinată, încheiat în condițiile legii, pe durata mandatului demnitarului.

(3) În cazul funcționarului public, dacă angajarea acestuia în cadrul cabinetului demnitarului se face cu acordul instituției de unde provine, atunci contractul individual de muncă încheiat cu această instituție se suspendă până la revenirea în funcția deținută anterior.

(4) Pentru personalul prevăzut la art. 3, perioada în care a desfășurat activitate în cabinetul demnitarului se consideră vechime în specialitate.

Art. 6. — Activitatea cabinetului demnitarului este coordonată de către directorul de cabinet, care răspunde în fața demnitarului, în acest sens.

Art. 7. — Numărul maxim de posturi al fiecărei instituții menționate la art. 2 se suplimentează cu numărul de posturi prevăzut în anexa nr. 1 la prezenta ordonanță.

Art. 8. — Salarizarea personalului din cadrul cabinetului demnitarului se face potrivit echivalării din anexa nr. 2.

Art. 9. — Structurile organizatorice aprobate prin actele normative de organizare și funcționare a instituțiilor prevăzute la art. 2 se modifică corespunzător prevederilor prezentei ordonanțe.

Art. 10. — Fondurile necesare asigurării bunei desfășurări a activității cabinetului demnitarului se defalcă din bugetul anual aprobat instituției de către conducătorul acesteia.

Art. 11. — Ministerul Finanțelor va efectua modificările ce decurg din aplicarea prezentei ordonanțe în bugetele instituțiilor respective.

Art. 12. — Prezenta ordonanță intră în vigoare în termen de 30 de zile de la data publicării în Monitorul Oficial al României a legii bugetului de stat pe anul 1998; de la această dată orice alte prevederi contrare se abrogă.

Art. 13. — Anexele nr. 1 și 2 fac parte integrantă din prezenta ordonanță.

PRIM-MINISTRU  
**VICTOR CIORBEA**

Contrasemnează:

p. Ministru de stat,  
ministrul muncii și protecției sociale,  
**Iuliu Bara,**  
secretar de stat

Ministrul cercetării și tehnologiei,  
**Bujor Bogdan Teodoriu**

p. Ministrul finanțelor,  
**Valentin Lazea,**  
secretar de stat

București, 30 ianuarie 1998.  
Nr. 32.

*ANEXA Nr. 1*

**NUMĂRUL MAXIM DE POSTURI DIN CABINETUL DEMNITARULUI, PE FUNCȚII ȘI NIVELURI DE DEMNITARI**

Nr. crt.	Demnitar	Funcții în cabinetul demnitarului				
		Director de cabinet	Asistent de cabinet	Consilier personal	Secretar personal	Curier personal
1.	Prim-ministru	1	3	14	3	2
2.	Ministru de stat	1	3	8	2	2
3.	Ministru	1	3	8	2	2
4.	Ministru-delegat pe lângă primul-ministru	1	3	8	2	2
4.	Secretar de stat — membru al Guvernului	1	2	4	2	2
5.	Secretar de stat	1	2	4	2	2
6.	Conducător de organ de specialitate al administrației publice centrale în subordinea Guvernului	1	2	4	2	2
7.	Subsecretar de stat	1	1	2	1	1
8.	Conducător de organ de specialitate în subordinea unui ministru	1	1	2	1	1
9.	Prefect	1	2	2	1	1
10.	Subprefect	1	1	1	1	1

**ECHIVALAREA, DIN PUNCT DE VEDERE AL SALARIZĂRII, A FUNCȚIILOR DIN CABINETUL DEMNITARULUI  
CU CELE PREVĂZUTE ÎN ORDONANȚA GUVERNULUI Nr. 39/1994, REPUBLICATĂ**

Nr. crt.	Denumirea funcției	Funcția echivalentă	Anexa la Ordonanța Guvernului nr. 39/1994, republicată
1.	Director de cabinet	Director de cabinet	II/4, poz. 3
2.	Asistent de cabinet	Consultant	II/4, poz. 7
3.	Consilier personal	Consilier guvernamental	II/4, poz. 4
4.	Secretar personal	Șef cabinet I	II/4, poz. 8
5.	Curier personal	Muncitor IA	III/1, cap. II lit. b), poz. 30*)

\*) Salariile de bază sunt mai mari cu 45%.

**NOTĂ :**

Pentru lucru sistematic peste durata normală a timpului de lucru, precum și în zilele nelucrătoare, personalul prevăzut la cap. II beneficiază de un spor de până la 25%, calculat la salariul de bază, dacă orele prestate suplimentar nu pot fi compensate cu timp liber corespunzător.

---

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București,  
cont nr. 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.

Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenții economici, București,  
Str. Blanduziei nr. 1, sectorul 2, telefon 211.57.30.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 668.55.58 și 335.01.11/4028.